

UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y  
ARTES DE CHIAPAS

FACULTAD DE HUMANIDADES

LICENCIATURA EN LENGUAS CON ENFOQUE TURÍSTICO

TESIS

Rezos, cantos y alabanzas en lengua  
chiapaneca y la festividad del Corpus Christi  
en Suchiapa, Chiapas

“Loho Londamo moho nbelù Chiapaneca”

PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LIC. EN LENGUAS CON ENFOQUE  
TURÍSTICO

PRESENTA

CLAUDIA NAYELI RODRÍGUEZ PÉREZ.

DIRECCIÓN: DR. RAFAEL DE JESÚS ARAUJO GONZÁLEZ.

TUXTLA GUTIÉRREZ, CHIAPAS. 2020





**Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas**  
**Dirección de Servicios Escolares**  
**Departamento de Certificación Escolar**  
Autorización de impresión



Lugar: Tuxtla Gutiérrez, Chiapas  
Fecha: 12 de marzo 2021

C: **Mtro. Braulio Calvo Domínguez**

Pasante del Programa Educativo de: Licenciatura en lenguas con enfoque Turístico

Realizado el análisis y revisión correspondiente a su trabajo recepcional denominado:  
**Rezos, Cantos y alabanzas en lengua Chiapaneca y la Festividad del Corpus**

**Christi en Suchiapa, Chiapas. " Loho Londano Moho Nbelú Chiapaneca "**

En la modalidad Tesis Profesional

Nos permitimos hacer de su conocimiento que esta Comisión Revisora considera que dicho documento reúne los requisitos y méritos necesarios para que proceda a la impresión correspondiente, y de esta manera se encuentre en condiciones de proceder con el trámite que le permita sustentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

**Revisores**

**Dr. Sergio Nicolás Gutiérrez Cruz (lector)**

**Dr. Carlos Uriel del Carpio Penagos (lector)**

**Dr. Rajael de Jesús Araujo González (director)**

**Firmas:**

The first signature is 'Sergio Nicolás Gutiérrez Cruz'.  
The second signature is 'Carlos Uriel del Carpio Penagos'.  
The third signature is 'Rajael de Jesús Araujo González'.

Ccp. Expediente

*Dedico esta tesis a mis padres por el apoyo incondicional en cada paso que doy, a mi director el Dr. Rafael Araujo por no dejarme sola y creer en mí, por ser un excelente guía en todo el proceso que llevó culminar este proyecto, a Dios agradezco permitirme llegar hasta donde estoy.*

# Tabla de contenido

Resumen.....	6
Abstract.....	6
Descripción del problema.....	9
Preguntas de investigación.....	11
Objetivos.....	12
General:.....	12
Específicos:.....	12
Justificación.....	13
Contextualización.....	14
Metodología.....	18
Cualitativa.....	18
Métodos.....	18
Herramientas.....	18
Fuentes.....	18
Disciplinas relacionadas con el estudio.....	20
Historia.....	20
Antropología cultural.....	22
La interpretación de las culturas, Clifford Geertz.....	24
<b>Los Chiapanecas.....</b>	<b>26</b>
Orígenes de los chiapanecas.....	26
Los chiapanecas durante la Colonia.....	30
Chiapa de Corzo.....	34
Población indígena en Chiapa de Corzo.....	36
Gastronomía.....	36
Fiesta Grande de Chiapa de Corzo.....	36
Suchiapa.....	39
Historia.....	41
<b>Las fiestas y los rezos en Suchiapa.....</b>	<b>45</b>
La Cofradía del Santísimo Sacramento del Altar.....	50

Entrevista a los integrantes de la cofradía actual.....	54
Rezos y cantos Chiapanecas detectados .....	61
Comparación:.....	65
Entrevista 2: al procurador Mario Mundo Salinas .....	67
<b>Conclusiones:</b> .....	70
<b>Anexos:</b> .....	74
Cantos: .....	74
Doctrina Cristiana: .....	88
<b>Fuentes consultadas</b> .....	95

# Proyecto

## Resumen

El trabajo recopila un conjunto de textos históricos de la lengua Chiapaneca, recuperados a partir de diversos autores del siglo XVII al siglo XX. La temática central versará sobre rezos escritos en lengua chiapaneca presentes en rituales de Suchiapa, especialmente en la festividad de *Corpus Christi*. Con esa información se comparará su vigencia actual. Aquí presento los hallazgos.

Palabras clave: (rezos, recopilación, análisis).

## Abstract

The work compiles a collection of historical texts from the Chiapanec language, recovered from various authors since the 17th to the 20th century. The central theme will deal with prayers written in the Chiapan language present at Suchiapa rituals, especially on the Corpus Christi festival. Here I present the findings.

Keywords: (prayers, compilation, Chiapanec).

# Introducción

La primera información sobre el tema que deseo exponer es de Carlos Navarrete. Él habla sobre la procedencia de los chiapanecas afirmando que su asentamiento principal estaba en las cercanías de Chiapa de Corzo, menciona como su lugar de procedencia las tierras nicaragüenses, dentro de esto menciona que los chiapanecas eran un pueblo intrusivo en la depresión central, afirmando al año 1601 como fecha de llegada (Navarrete, 1996, págs. 5-7).

Dentro de los autores consultados sobre los chiapanecas está Tomás Pérez Suárez por su enfoque arqueológico. Él (2000, pág. 344) señala la indefinición sobre el origen de los chiapanecas, un pueblo asentado a orillas de lo que hoy es el río Grijalva, lugar desde donde se extendieron desplazando a los pueblos asentados en las cercanías:

Desde ahí se extendieron sometiendo y sojuzgando a zoques, tzeltales y tzotziles, que además de tributarles en especie, trabajaban sus campos de cultivo. Las efectivas incursiones de sus militares para capturar esclavos, les permitieron alcanzar regiones distantes de su entorno inmediato. Pueblos del Soconusco y del istmo de Tehuantepec temían y padecían sus ataques.

Sin embargo, Carlos Uriel del Carpio Penagos y Juan Ramón Álvarez Vázquez (Carpio P. & Álvarez V., 2014) mencionan que los pueblos chiapanecas "...provenían del centro de México..." citando a Rubén Borden Eng. La discusión está vigente, por ejemplo, María Teresa Fernández de Miranda y Roberto J. Weitlaner, en "Sobre algunas relaciones de la familia mangué" (Fernández de M. & Weitlaner, 1961, pág. 2), mencionan que los pobladores venían del norte y que se establecieron en el Soconusco originalmente, luego -continúan diciendo- se dividieron en dos grupos, uno se asentó en el territorio zoque y el otro grupo emigró a Nicaragua.

Porque la lengua ya se considera muerta, por la ausencia de trabajos sobre el área y esta cultura y por lo arriba citado, considero a ésta una de las culturas más crípticas del estado.

En este documento presento algunas características de la cultura de los pueblos chiapanecas, adentrándonos en las fiestas y tradiciones de Suchiapa -aunque sí mencionaré algo sobre Chiapa de Corzo. En el texto menciono por qué me ubico en estos dos municipios.

La función primordial de este trabajo es el registro, conservación y difusión de los rezos y cantos detectados y utilizados en la fiesta tradicional del *Corpus Christi* en Suchiapa, correspondiente a esta región etnolingüística.

Siendo éste un tema poco abordado, consideré importante empezar presentando información que va de lo macro a lo micro, esperando que la información ayude a mantener vigente prácticas y rituales que forman parte del patrimonio y de la identidad local, como parte de un crisol donde la diversidad cultural nos representa ante otros pueblos y naciones.



## Descripción del problema

Los chiapanecas son una de las culturas originarias que ocupó una gran parte de la región central, a la vez que su lengua se considera extinta, aunque perviven palabras de uso cotidiano en nombres propios de personas, lugares y algunas cosas. Como señalé antes, no se sabe mucho sobre su origen, pero se especula que el asentamiento primigenio fue *Nipiacá*, actualmente Chiapa de Corzo (Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México, 2010).

En la *Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México* aparece la definición de Suchiapa, "...una palabra de origen nahoa. Significa "La nueva Chiapa", formada de *shuchtik*, joven y *chiapan*, Chiapa." Por su parte *chiapan* expresa "agua debajo del cerro". También informa que:

En la época precortesiana fue una colonia de los chiapanecas, fundadores de *techiapan*. En los siglos de la colonia continuó dependiendo de Chiapa, como se prueba por el templo colonial de San Sebastián, el cual fue fundado por la visita de los dominicos; se conservan tradiciones como la danza del *Calalá* y El Tigre, con parachicos enmascarados, semejantes a los de Chiapa de Corzo.

...

Las celebraciones más importantes son: "...la de San Sebastián Mártir, Habeas Christi, Santa Ana o de Nambayoli, Virgen de la Merced y la Santa Cruz (Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México, 2010).

Siguiendo esa fuente, presento la siguiente información:

La actual Chiapa de Corzo fue fundada el 1º de marzo de 1528 por Diego de Mazariegos con el nombre de Villa Real de Chiapa. La fundación del poblado se hizo alrededor de la frondosa ceiba (La Pochota) que se encuentra sobre la margen derecha del río Grande de Chiapa.

El 28 de agosto de 1552, pasa a depender directamente de la Corona, denominándose por tal motivo Pueblo de la Real Corona de Chiapa de los Indios. Posteriormente fue dotado de agua potable, construyendo para el caso una fuente

conocida popularmente como La pila, en 1562 por el fraile dominico Rodrigo de León; entre 1554 y 1572, Fray Pedro de Barrientos construyó el templo de Santo Domingo de Guzmán, conocido como la Iglesia Grande; el 7 de junio de 1833 Joaquín Miguel Gutiérrez, Gobernador del Estado, promulga el decreto que eleva a la categoría de villa al pueblo de Chiapa; el 27 de marzo de 1851, Fernando Nicolás Maldonado decreta la elevación al rango de ciudad a la villa de Chiapa; y el 29 de diciembre de 1881, Miguel Utrilla promulgó el decreto que agregó el apellido del liberal Ángel Albino Corzo a la ciudad de Chiapa, llamada desde entonces Chiapa de Corzo. Las celebraciones más importantes son, la Fiesta de San Sebastián, la de San Antonio Abad, San Jacinto, la del Señor del Calvario, la conmemoración de la gloriosa batalla de 1863 (Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México, 2010).

Desgraciadamente, a partir del siglo XIX la lengua fue desapareciendo. Francisco Pimentel en *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas de México. O Tratado de filología mexicana* (Pimentel, 1875, pág. 359) menciona que la lengua se utilizaba en algunos municipios de los valles centrales de Chiapas pero que el obispo informa en una carta que "...ya es un idioma muerto, enteramente perdido..."

Al ser una cultura sin hablantes, la búsqueda de información sobre los aspectos lingüísticos se remite exclusivamente a los que quedaron plasmados en documentos. Por eso, una fuente fundamental son los nombres de rituales, personas y lugares, además, los documentos que aún sobreviven. De estos documentos, los rezos son los más relevantes porque fueron utilizados como uno de los instrumentos para que los religiosos pudieran transmitir la doctrina. Lo lograron y fueron asimilados en fiestas populares, rituales y ceremonias civiles y religiosas. De ahí que se desprendan varias preguntas en este trabajo de aproximación:

## Preguntas de investigación

1. ¿Cuáles son los rezos y cantos registrados históricamente en lengua chiapaneca?
2. ¿Cuáles de estos rezos y cantos continúan utilizándose en lengua originaria?
3. ¿Cuáles desaparecieron y cuáles se usan en español?
4. ¿Dónde se utilizan actualmente?
5. ¿En las festividades de la celebración de *Corpus Christi* se utilizan?
6. ¿Cuál es el papel de las autoridades religiosas en el uso de estos textos?
7. ¿Cuál es papel de las autoridades tradicionales en su uso?
8. ¿Cómo participa la población de Suchiapa en la conservación y uso de los textos?

## **Objetivos**

### **General:**

Detectar los cantos y rezos utilizados en la festividad del *Corpus Christi*, en Suchiapa, Chiapas, describiendo el contexto cultural e histórico en que son utilizados. Al mismo tiempo se pretende verificar si se utilizan aún textos en lengua chiapaneca.

### **Específicos:**

Registrar los rezos y cantos en lengua chiapaneca a partir de fuentes históricas.

Verificar si los rezos y cantos en lengua chiapaneca se siguen utilizando en las actividades de la fiesta tradicional del *Corpus Christi*, en Suchiapa, Chiapas.

Describir la forma en que estos cantos y rezos forman parte del patrimonio cultural y de la identidad de los chiapanecas de Suchiapa, Chiapas.

## Justificación

El interés por la presente investigación surgió de la necesidad de saber más sobre la cultura chiapaneca. Al realizar el acercamiento al tema, encontré poca información sobre esta cultura prehispánica. A pesar de darle nombre al estado, de contribuir al patrimonio e identidad de un gran sector de la población de esta entidad federativa, ha sido escasamente estudiada.

La chiapaneca es una de tantas manifestaciones integradas al contexto estatal y nacional. Tiene mucho que contar. La lengua es un factor importante dentro de estos ámbitos (cultura, identidad, patrimonio), así como en la investigación. Este proyecto busca saber qué momentos, lugares u ocasiones de los diferentes pueblos siguen presentes y con qué otras manifestaciones la lengua se vincula.

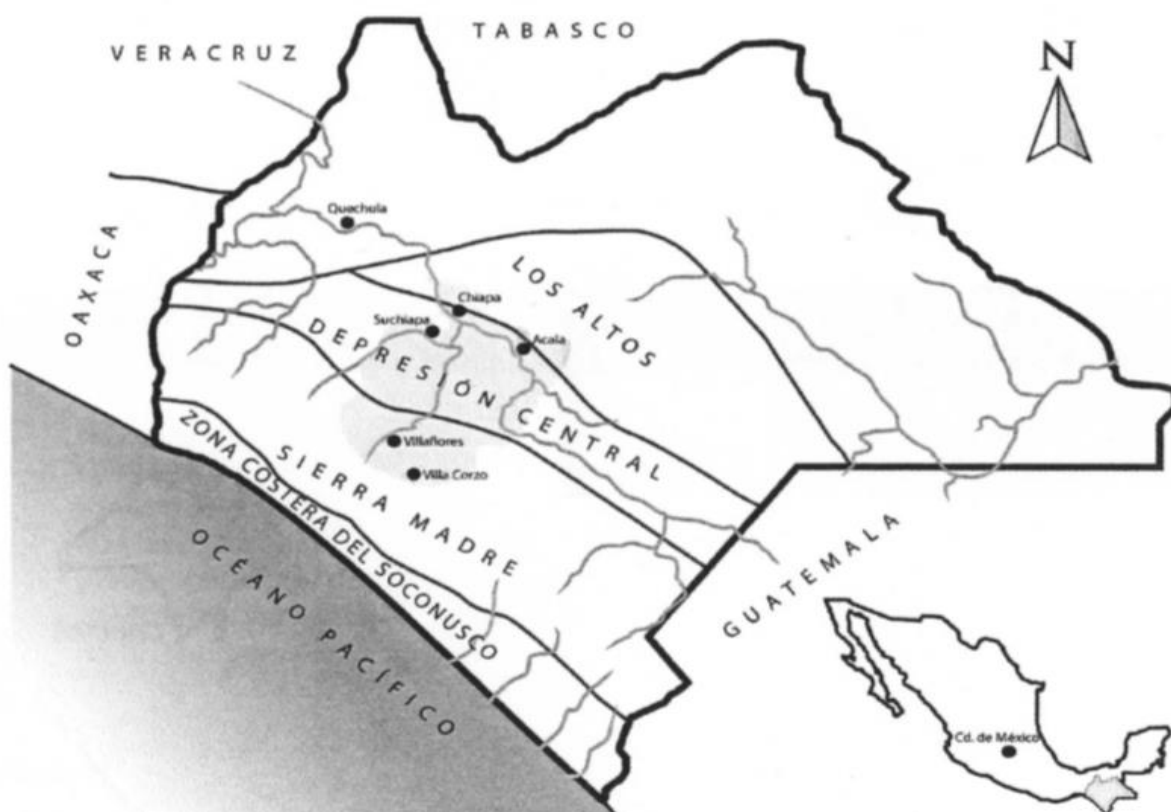
El impacto esperado con el resultado del proyecto es la recuperación de los rezos, alabanzas y cantos coloniales, en lengua, que aún continúan utilizándose en la fiesta tradicional de *Corpus Christi*, en Suchiapa. Con ello se busca comparar la influencia española en esta actividad ritual de la localidad vinculada a los habitantes de ascendencia chiapaneca antigua.

Uno de los beneficios que se obtendrán con el cancionero es facilitar el acceso a la información sobre los cantos y alabanzas que se utilizan durante algunas ceremonias y rituales en Suchiapa. También la información permitirá profundizar en el análisis ya que éste es un estudio exploratorio sobre el tema. Un tercer factor que deja este trabajo es el uso de la lengua y de la historia como elementos a considerar en el estudio de la identidad y el patrimonio local.

## Contextualización

Como menciona Tadashi Obara- Saeki en su libro (Obara-Saeki, 2010), al referirnos al área Chiapaneca se hace referencia al territorio en el que habitaban chiapanecas en el momento de la conquista española y el periodo colonial. Esta región corresponde aproximadamente a los actuales municipios de Chiapa de Corzo, Acala, Chiapilla, Suchiapa, Villacorzo, Villaflores y el extremo occidental de Venustiano Carranza en el estado de Chiapas (mapa 1).

**Mapa 1: Área Chiapaneca en el estado de Chiapas.**



Fuente: (Obara-Saeki, 2010, pág. 15)

Los chiapanecas, cuyo idioma forma parte de la lengua otomangue, parecen haber llegado al actual territorio de Chiapas aproximadamente en el siglo VI y X de nuestra era. En el periodo colonial, después de la congregación realizada en la segunda mitad del siglo XVI, se formaron seis pueblos indios en el área chiapaneca, capital

del señorío chiapaneco prehispánico en los actuales Chiapa de Corzo, Acala, Chiapilla y Suchiapa; en el momento de la conquista existían asentamientos de los chiapanecas en los valles de la Frailesca, que corresponden a los actuales municipios de Villa Corzo, Villaflores (Ibid.).

Las tradiciones culturales antiguas, de todos los pueblos autóctonos de Mesoamérica, sobre todo de aquellas sociedades de las que ya han desaparecido su lengua y otros aspectos fundamentales de su vida eclipsando parte importante y esencial la existencia de esta. El momento de la conquista española de la distribución de la ancestral cultura chiapaneca fue localizada en un área de la depresión central de Chiapas, Amate, Brillante y Dorado, los más grandes del centro del área (Lee Whiting, 2001, pág. 161).

Según Thomas Lee y otros autores como Tadashi Obara o Carlos U. del Carpio, se sabe que el grupo chiapaneca es parte del grupo de la familia de las lenguas otomangue y que la lengua se dejó de hablar durante la primera o segunda década del siglo XX, en Suchiapa se cantó los alabados en este idioma hasta la década del siglo pasado.

Como señalé líneas antes, la lengua estaba considerada muerta a finales del siglo XIX, sin embargo, Mario Aguilar Penagos en su libro *Diccionario de la lengua Chiapaneca-Castellano, Castellano-Chiapaneca. Gramática de la lengua Chiapaneca*, menciona que el idioma chiapaneco es una lengua en desuso, de cuando menos unos 50 años a la fecha, ya que en la actualidad casi nadie la habla, ni la entiende. La protorrama chiapaneca-mangue pudo haberse desprendido del tronco común lingüístico proto-otomangue muy tardíamente, de cuando menos unos 13 siglos, es la más representativa de la lengua madre primigenia (Aguilar Penagos, 2012, pág. 942).

Decir que estas lenguas forman una familia de idiomas, es decir que todas representan diferentes líneas de desarrollo de un solo idioma que existía en tiempos remotos, sus hablantes, por procesos de migración y pérdida de contacto íntimo entre sí cambiaron poco a poco e independientemente su manera de hablar. Después de siglos de desarrollo más o menos independiente, han llegado al punto

en que los varios grupos de hablantes, descendientes cultural y lingüísticamente de la población original, hablan de formas diversas a tal grado que su manera de hablar constituye lenguas diferentes, aunque sean similares debido a su herencia común (Aguilar Penagos, 2012)

No es una forma exagerada de decir que los chiapanecas son el grupo lingüístico menos estudiado, pero la importancia del centro urbano Chiapan durante los tiempos prehispánicos ha llamado mucho la atención de arqueólogos, haciendo que muchas preguntas queden sin responder: Tadashi Obara (Obara-Saeki, 2010) , narra el drama humano que causan las epidemias y hambrunas desquiciando a toda el área chiapaneca, provocando grandes migraciones de los pueblos a las haciendas, de unos pueblos a otros y de una región a otra (Obara-Saeki, 2010, pág. 14)

Aunque el idioma chiapaneco se extinguió a fines del siglo XIX, sobrevive una extensa toponimia, nombres patronímicos, así como fiestas y rituales, tanto en Chiapas como en Nicaragua (Análisis comparativo del ácido desoxirribonucleico mitocondrial (ADMmt) de individuos de Chiapas y Nicaragua. Evidencia de su relación genética, 2018, pág. 14). El primero en decir que los chiapanecas venían de Nicaragua fue el cronista Antonio de Herrera y Tordesillas, en 1601, dato que repiten Francisco Ximénez y Antonio de Remesal. Por otro lado, en 1925, Luis Espinosa, basándose en ciertas semejanzas entre el chiapaneca y el tupi-guaraní, postula el origen sudamericano de la etnia (Ibid.).

El pueblo de Chiapa contaba con una población total aproximada de 36,000 habitantes a la llegada de los europeos (Obara-Saeki, 2010, pág. 17), luego su población disminuyó en gran parte del pueblo por la plaga. El porcentaje que se presentaba el pueblo de Chiapa dentro del área chiapaneca disminuyó a 2,600 según el censo del Obispo Francisco Polanco (ibid.,) en consecuencia, la población tributaria posible del pueblo de Chiapa se puede observar que disminuyó drásticamente, se podría decir que el pueblo de Chiapa fue el asentamiento que conoció la ladinización más intensa: por una parte, tenía la mayor concentración de población no tributaria de la región.



El pueblo de Suchiapa perdió la mayor parte de su población durante la plaga de 1769-1771: la población tributaria de este pueblo en el año de 1768 se puede estimar entre 800 y 880 personas, después de la plaga sólo tenía unas 320-350 personas tributarias en el año de 1772, el pueblo de Suchiapa no tuvo un proceso de ladinización del área chiapaneca de manera considerable (Obara-Saeki, 2010, págs. 132-138). Tadashi Obara demuestra que no fue el mestizaje o la aculturación lo que extinguió a los chiapanecas, como lo sugiere Pimentel, sino las epidemias y hambrunas que asolaron la región en el curso del siglo XVIII, obligando a los sobrevivientes a emigrar.

En el texto presento una contextualización socio-demográfica más precisa de los dos municipios más representativos de la cultura chiapaneca actualmente: Chiapa de Corzo y Suchiapa. El estudio estará centrado en el segundo porque la primera comparación se realizará con la festividad tradicional de *Corpus Christi*.

# Metodología

## Cualitativa

El método de investigación cualitativa es la recogida de información basada en la observación de comportamientos naturales, discursos, respuestas abiertas para la posterior interpretación de significados, tiene como objetivo la descripción de las cualidades de un fenómeno, busca un concepto que pueda abarcar una parte de la realidad. La utilizaré porque se va a verificar *in situ* la información documental recopilada en torno a rezos y cantos en lengua chiapaneca en años anteriores a la festividad actual, así como determinar los contextos en los que se utiliza en la actualidad, en Suchiapa.

## Métodos

Utilizaré los siguientes:

1. Documental para localizar, registrar y centrar los textos vinculados con el objeto de estudio.
2. Etnográfico porque se verificará la continuidad en el uso de rezos y cantos detectados en la investigación documental.
3. Entrevistas para obtener información de testigos clave (Cofradía de “El Santísimo Sacramento” en Suchiapa, Chiapas)

## Herramientas

1. Tablas, resúmenes y fichas de trabajo.
2. Diario de trabajo, observación participante y observación simple.
3. Cuestionario, grabadora y cámara.

## Fuentes

1. Documentales como libros, revistas, artículos y digitales.
2. Personas: autoridades tradicionales y público participante en las festividades.

De esta manera, a continuación, presento algunos ejemplos de las fuentes consultadas que justifican esta metodología.

*Detección de rezos, cantos y coros en fuentes documentales.*

Del *Diccionario Chiapaneca-Castellano, Castellano-Chiapaneca gramática de la lengua Chiapaneca*, del autor Mario Aguilar Penagos, Tomo II, se obtendrán cantos en la lengua y a la vez podremos encontrar su traducción al español, esto estará en el apartado “cantos en lengua Chiapaneca”, así como también encontré en el apartado apéndice III

“doctrinas cristianas”, algunas oraciones en la lengua chiapaneca.

Entre otras fuentes, se consultarán los siguientes documentos históricos:

*Doctrina cristiana en lengua chiapaneca* del Mtro. Fray Luis de Barrientos (Pinart, 1875) El documento original es del siglo XVII, sin embargo, se publicó en el diccionario de Pinart junto con el documento de Fray Juan de Albornoz.

*Arte de la lengua chiapaneca* de Fray Juan de Albornoz.

*El Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas de México. O Tratado de filología mexicana*, de Francisco Pimentel (Pimentel, 1875)

Y libros que han abordado tangencialmente el tema de este trabajo como:

*El Santísimo como encanto* de Yolanda Palacios Gama (“El Santísimo como encanto. Vivencias religiosas dentro de un ritual en Suchiapa, Chiapas.”, 2010)

O diversas ediciones del *Anuario*, publicación anual que contiene investigaciones en ciencias sociales y humanidades publicado por la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.

Los primeros rezos o cantos que encontré fueron los que publicó Mario Aguilar Penagos en su *Diccionario de la lengua chiapaneca*, con algunas omisiones que me hicieron buscar en otras fuentes, encontrando una cantidad mayor.

## Disciplinas relacionadas con el estudio

La investigación me lleva a buscar el apoyo de las siguientes ciencias:

### Historia

Este campo del conocimiento me permitirá encontrar los documentos que me harán posible que yo presente los rezos, cantos y/o alabanzas utilizados en la festividad del *Corpus Christi* de Suchiapa, Chiapas. Como se observa, es una actividad tradicional vinculada con la religión católica impuesta por los europeos a lo largo de los primeros años de su estadía en México y que forman parte del proceso de cambio cultural experimentado por las poblaciones aborígenes. Un tema importante para comprender cómo se ha mantenido vigente el uso de rezos, cantos o alabanzas religiosas es el sistema de organización implementado por la Iglesia a través de las cofradías.

### *Sobre Cofradías*

En el artículo "Una muerte auxiliada cofradías y hermandades en el mundo maya colonial", de Mario Humberto Ruz, se mencionan los impuestos que fueron surgiendo a lo largo del tiempo. En 1542 el primer obispo de Guatemala, Francisco Marroquín, mandó que las personas que quisieran tener tumbas durante el novenario estaban obligada a pagar 10 pesos de oro por los nueve días y para el año 200 pesos de oro y quien no cumpliera con lo impuesto tenía excomuniación mayor; hacia el tercer cuarto del siglo del XVI las diferencias sociales eran muy notables en el ritual religioso, los más ricos disponían de la compañía de 12 sacerdotes de tantos conventos , caso extremo era que ordenaban pagar a 12 pobres y vestirlos de negro al igual que sus esclavos para seguir el féretro (Ruz, "Una muerte auxiliada cofradías y hermandades en el mundo maya colonial", 2003, págs. 19-25). Él sigue diciendo:

Los principales oficiales eran enterrados en el convento Santo Domingo, hacia 1775, según declaró el arzobispo, en los pueblos indios de Guatemala la mayor parte de

ingresos eran tanto los cobros estipulados, la asociación cofradía, muerte, sacrificio divino y penitencia de los fieles como medio para obtener el perdón y acrecentar las posibilidades salvíficas tras el deceso aparece con toda claridad en las ordenanzas de la cofradía de la Santa Vera Cruz de Santo Domingo de Chiapa (Ruz, "Una muerte auxiliada cofradías y hermandades en el mundo maya colonial", 2003, págs. 19-25).

En el libro *Cronotopología de una región rebelde, la construcción histórica de los espacios sociales en la alcaldía mayor de Chiapas (1520-1720)*, de Juan Pedro Viqueira, en el apartado 4. "La construcción de la alcaldía mayor de Chiapas" dice que, durante las primeras décadas de la colonia, la corona española procedió a organizar los amplísimos territorios conquistados, dividiéndolos paulatinamente en diversas entidades territoriales como medio indispensable para crear una estructura administrativa y política que le permitiera fortalecer su poder frente a los conquistadores y los cabildos de las villas o ciudades españolas (Viqueira, 1997, págs. 47-59). Y añade:

Estas ciudades podían corresponder a distintos niveles de organización o bien de formas alternativas, como era el caso de las gobernaciones, alcaldías mayores y corregimientos. Las autoridades integraron que estas divisiones tuvieran como base algún tipo de unidad territorial, ya fuese física, lingüística, cultural o comercial, que correspondiesen a una entidad política previa de la conquista (Ibid.,)

Más adelante, Viqueira menciona:

Desde su llegada al territorio que más adelante conformaría la alcaldía mayor de Chiapas, los conquistadores se esforzaron por distinguir en él diversas "provincias" o "partidos" para poder orientarse mejor en aquellas tierras desconocidas. En algunas ocasiones estas "provincias" eran designadas por el nombre (casi siempre en náhuatl) de su cabecera. Pero en la mayoría de los casos se buscaba identificarlas con las lenguas que supuestamente predominaban en cada una de ellas. Es por ello que en el siglo XVI y principios del XVII, en las descripciones generales de la alcaldía mayor y en los informes destinados al rey se le dividía en cuatro provincias que eran Los Zoques, Los chiapanecas, Los Quelenes (tzotziles) y Los Zendaes (tzeltales). Sin embargo, la complejidad de Chiapas no encajaba en una regionalización tan simplista y tan artificial como esa, en la que a menudo la lengua que se hablaba en los pueblos

no correspondía a la que le daba nombre a la provincia a la que pertenecían.

(Ibid; pp.60-61)

Es por esto que este criterio lingüístico tuvo que ser modificado y enriquecido para poder dar cuenta de una manera más apropiada de la enorme diversidad regional de la alcaldía mayor. Diversos acontecimientos históricos contribuyeron a ello. La provincia de Chiapa, por su parte, se identificó rápidamente con el territorio que administraba el Priorato de Chiapa, de tal forma que no sólo tomó el nombre de éste, sino que cuando en los primeros años del siglo XVII el cercano pueblo zoque de Tuxtla pasó a depender del convento de Chiapa de indios, las autoridades españolas dejaron de mencionarlo como parte de la Provincia de Los Zoques y lo incluyeron en la provincia que agrupaba a los pueblos de habla chiapaneca.

El tema de investigación es parte de la cultural local, por tanto, requiero el apoyo de otras áreas como la antropología.

### **Antropología cultural**

En el libro *Antropología lingüística* de Alessandro Duranti, en el apartado “Métodos etnográficos” menciona que la etnografía surgió como una estrategia de investigación para estudiar sociedades con mayor uniformidad cultural y menor diferenciación social que las prevalecientes en las naciones modernas, grandes e industrializadas, para poder comprender la cultura particular en su conjunto los etnógrafos adoptan una estrategia de movimiento libre para recabar información. Al ampliar el conocimiento de la diversidad humana, la etnografía proporciona bases para realizar generalizaciones acerca del comportamiento humano y de la vida social; para ello se apoya en diversas técnicas y arma un cuadro donde se muestran estilos de vida ajenos (Duranti, 2000). Él señala las principales técnicas etnográficas aplicadas a la investigación:

1. La observación directa. Es de primera mano, se hace sobre el comportamiento e incluye la observación participante.
2. La conversación. Se realiza con diversos niveles de formalidad, desde el chismorreo diario que ayuda a mantener el rapport y ofrece conocimiento acerca de

lo que sucede, hasta las entrevistas prolongadas, que pueden ser abiertas o estructuradas.

3. El método genealógico.
4. El trabajo detallado con consultores, o informantes clave, acerca de áreas particulares de la vida comunitaria.
5. Historias de vida de personas particulares. Para realizarlas se llevan a cabo entrevistas en profundidad.
6. El descubrimiento de creencias y percepciones de los locales o nativos, que pueden compararse con las observaciones y las conclusiones a las que llega el etnógrafo.
7. La investigación orientada a problemas de diversos tipos.
8. La investigación longitudinal. Consiste en el estudio continuo a largo plazo de un sitio o aspecto de la comunidad que se estudia.
9. La investigación en equipo. Se trata de investigaciones coordinadas en las que participan varios etnógrafos (Duranti, 2000).

#### Continúa este autor:

Los etnógrafos tienen que prestar atención a cientos de detalles de la vida diaria, eventos estacionales y sucesos inusuales, deben registrar todo lo que ven, y tal como lo observan, así que, aunque los antropólogos estudian la diversidad humana, a algunos les cuesta acostumbrarse a la verdadera experiencia de campo de tal diversidad, como se verá en el recuadro “Valorar la diversidad” (Duranti, 2000).

Los antropólogos criados en una cultura, en particular en su primer viaje de campo, experimentan un choque cultural, con choque cultural se hace referencia al conjunto de sentimientos que se presentan al estar en un escenario extranjero y a las reacciones que resultan de ello. Participar en la vida local significa que los etnógrafos constantemente hablan con la gente y plantean preguntas, conforme aumenta su conocimiento de la lengua y la cultura locales, comprenden más, existiendo muchas etapas en el aprendizaje de una lengua durante el trabajo de campo (Duranti, 2000).

La guía de entrevista proporciona una estructura que dirige mas no confina la investigación. Permite que la etnografía sea tanto cuantitativa como cualitativa. La parte cuantitativa consistiría en recopilar la información básica que después se

analizaría estadísticamente, y la dimensión cualitativa provendría de las preguntas de seguimiento, discusiones abiertas, pausas para el chismorreo y del trabajo con los informantes clave (Duranti, 2000).

Una meta de la etnografía es descubrir las visiones, creencias y percepciones locales (nativas), que pueden compararse con las observaciones y conclusiones propias del etnógrafo (Duranti, 2000).

El término informante cultural, o consultor, se refiere a los individuos que el etnógrafo busca conocer en el trabajo de campo, las personas que le enseñan acerca de su cultura son los que proporcionan la perspectiva *emic*. El enfoque *etic* (orientado a lo científico) cambia el foco de las observaciones, categorías, explicaciones e interpretaciones locales, a las del antropólogo. Del enfoque *etic* se deriva la interpretación de las culturas de manera imparcial, ya que los miembros de una cultura con frecuencia están demasiado involucrados en su vida cotidiana para hacerlo (Duranti, 2000).

Otro autor importante es Clifford Geertz quien actualizó los estudios sobre la cultura, en el siglo XX. Así como Duranti, Geertz ha aportado información para entender los fenómenos culturales, de ahí que incluya textualmente parte de sus ideas.

### **La interpretación de las culturas, Clifford Geertz**

En el libro *La interpretación de las culturas* de Clifford Geertz, en el apartado “La religión como sistema cultural”, me parecen curiosas las dos características del trabajo antropológico sobre la religión realizado a partir de la segunda guerra mundial cuando se las compara con el trabajo realizado poco antes y poco después de la primera guerra mundial. Una de esas características es la de que no se han realizado progresos teóricos de mayor importancia. Se ha explotado el capital conceptual de los antecesores y se agregó muy poco, a lo sumo algún enriquecimiento empírico. La segunda característica consiste en que dicho trabajo se apoya conceptualmente en una tradición intelectual bien definida y restringida (Geertz, 2003, pág. 87). Y agrega:



Si el estudio antropológico de la religión está efectivamente en un estado de estancamiento general, dudo de que vuelva a ponerse en marcha con la elaboración de más variaciones menores sobre temas teóricos clásicos. La cultura denota un esquema históricamente transmitido de significaciones representadas en símbolos, un sistema de concepciones heredadas y expresadas en formas simbólicas por medios con los cuales los hombres comunican, perpetúan y desarrollan su conocimiento y sus actitudes frente a la vida (Geertz, 2003, pág. 87).

En la creencia y en la práctica religiosas, el ethos de un grupo se convierte en algo intelectualmente razonable al mostrárselo como representante de un estilo de vida idealmente adaptado al estado de cosas descrito por la cosmovisión, en tanto que ésta se hace emocionalmente convincente al presentársela como una imagen de un estado de cosas peculiarmente bien dispuesto para acomodarse a tal estilo de vida (Geertz, 2003, pág. 89).

La clase de símbolos (o complejos de símbolos) considerados por un pueblo como sagrados varía muy extensamente. Ritos de iniciación como los de los australianos, complejos cuentos filosóficos como los de los maoríes, dramáticas exhibiciones chamánicas como las de los esquimales; crueles ritos de sacrificios humanos, como los de los aztecas, obsesivas ceremonias de curación como las de los navajos, grandes fiestas comunales como las de diversos grupos polinesios, todos estos fenómenos y muchos más le parecen a un pueblo o a otro sintetizar del modo más vigoroso lo que se sabe sobre la vida (Geertz, 2003, pág. 122).

La concepción del hombre como un animal capaz de simbolizar, conceptualizar, buscar significaciones, concepción que se ha hecho cada vez más popular tanto en las ciencias sociales como en la filosofía durante los últimos años, abre toda una nueva perspectiva no sólo para analizar la religión como tal sino también para comprender las relaciones que hay entre la religión y los valores (Geertz, 2003, pág. 129).

# Los Chiapanecas

## Orígenes de los chiapanecas

Chiapas se ubica al sur sureste de México. Debe su nombre a la imposición castellana a una parte de la región nombrada como Virreinato de la Nueva España y que luego sería ubicada en el territorio de la Capitanía general de Guatemala (mapa 1), en lo que se considera como Centroamérica. Con frecuencia se confunde el significado del vocablo “chiapaneca(o)”, aplicable a la persona o cosa originarios del estado mexicano de Chiapas, con el “chiapaneca”, aplicado a la gente indígena que poblaba parte del territorio de esa entidad federativa. Al estado de Chiapas le impusieron el nombre, aunque en él se asentaron culturas distintas entre sí como la maya, los zoques o el pueblo chiapaneca, desde épocas remotas. Una de las explicaciones históricas refiere la nominación del estado porque los aztecas llamaron a la capital de esta antigua cultura *Chiapan* o *Teochiapan*, una de las personas que hacen esta referencia desde antaño es Juan de Albornoz (Albornoz, 1870)

Mapa 1: Frontera sureste en 1517



Fuente: Mapa tomado de *La frontera sureste de la Nueva España* (Gerhard, 1991, pág. 12)



Juan Manguen e Irma Montesinos informan que a la llegada de los españoles predominaban las apelaciones nahuas, que en general eran solo traducciones cuidadosas hechas por los escribanos de los nombres con que los zoques, chiapanecas y mayas habían bautizado cada rincón. Los pueblos y aldeas, por razón de las continuas guerras, eran generalmente fortificados, de lo cual “sitio amurallado” -Tenango, se convirtió en sinónimo de “lugar” o de “pueblo” o calpulli (1991, pág. 3).

A la fecha, no existen ya los chiapanecas ni étnica, ni lingüísticamente, porque sus descendientes se ladinizaron, de manera que, aunque por los apellidos se puede conocer a veces la procedencia étnica de los pobladores, no puede conocerse por el uso de la lengua, porque nadie habla ni entiende la lengua Chiapaneca. Varios autores, por ejemplo Teresa Fernández y Roberto Weitlaner (Fernández de M. & Weitlaner, 1961) o Tadashi Obara (Obara-Saeki, 2010), coinciden en señalar que esta lengua solo se conserva en apellidos y toponímicos que marcan los límites de su señorío. Mario Humberto Ruz y Claudia M. Báez los narran así: “El idioma chiapaneco enmudeció justo cuatro siglos después, para 1930 quedaban apenas unos lugareños capaces de expresarse en el idioma de sus abuelos, pocos años más tarde moría el último hablante de esa lengua.” (Ruz & Baez, *Las lenguas del Chiapas colonial. Manuscritos.*, 2003, pág. 9) Y continúan dando más información:

Los propios chiapanecas afirmaban hacia 1571 que su pueblo era “el mayor y más grande de toda la provincia; que tenía más de 4,000 casas” poco después de la conquista, en tanto que a Acala le calcularon 200 viviendas, si bien el alegato no puede tomarse a pie juntillas, por tratarse de un documento con claros fines reivindicatorios contra los zinacantecas. (2003, pág. 12)

La lengua era tonal y pariente lejana de las otomí-pame del centro de México; “...de las que se hablaban en Cholula antes de su diáspora y de las que, como producto de las mismas migraciones, hablaban los chorotegas y mangues de Nicaragua.” Escribe Antonio García de León en *Resistencia y utopía. Memorial de agravios y crónica de revueltas y profecías acaecidas en la provincia de Chiapas durante los últimos 500 años de su historia.* (pp. 33)

Sobre la conquista de esta cultura, Manguen y Montesinos (op. cit., p. 6) reportan que en 1528 Alonso Estrada nombró al capitán Diego de Mazariegos, su pariente, para una nueva expedición de conquista, pues la de Marín halló a los chiapanecas remontados de la sierra de El Sumidero sobre la margen derecha del Alto Grijalva; se comprende que esta gente chiapaneca haya sido capaz de la hazañosa resistencia de que los historiadores hablan ante los conquistadores hispanos.

## Los chiapanecas durante la Colonia

El estudio de esta cultura prehispánica ha tenido grandes referentes. Se pueden nombrar algunos de ellos como el ya citado Carlos Navarrete (Navarrete, 1996) quien menciona a varios arqueólogos, entre ellos a Gareth Lowe de la Fundación Arqueológica Nuevo Mundo y a su compatriota vecindado por muchos años en México, Thomas A. Lee W. Desde el aspecto histórico, las contribuciones de Juan Pedro Viqueira Alban y Mario Humberto Ruz destacan por las aportaciones al conocimiento de la historia colonial de Chiapas y de los chiapanecas.

Del Dr. Viqueira Alban reproduzco fragmentos que consideré importantes para entender el inicio de ese periodo que, como se verá más adelante, es importante para la conservación y evolución de fiestas, rituales y sistemas de cargos de autoridad a través de las cofradías y del adoctrinamiento religioso.

1. La alcaldía mayor de Chiapas --unidad política y territorial creada en el siglo XVI por los españoles y que perduró hasta el año de 1769-- se asentaba en el extremo noroccidental del puente montañoso que une a las dos Américas --la del Norte y la del Sur-- y que se extiende desde el Istmo de Panamá hasta el de Tehuantepec. (Viqueira, 1997, pág. 23)
2. En el momento de la conquista esta región de muy alto potencial agrícola estaba poblada por chiapanecas distribuidos en varios asentamientos, los frailes dominicos congregaron a los habitantes de la región en dos poblados: Suchiapa y Pochutla. En la región se sembraban grandes cantidades de maíz y caña de azúcar. El ganado vacuno y caballar constituía otra de las riquezas de las llanuras de Suchiapa (1997, págs. 153-154).
3. La población india de los dos pueblos se fue reduciendo aceleradamente a todo lo largo del siglo XVIII, muy probablemente esto se deba a las epidemias y abusos de los españoles convirtiéndose muchos de ellos en peones, de esta forma las tierras de los chiapanecas quedaron en mano de los españoles, a pesar de que en la región habían varios asentamientos chiapanecas, los españoles no fundaron en la región ningún pueblo de indios (1997, pág. 154).
4. Desde antes de ser sometido por las armas, el territorio que formaría la alcaldía mayor de Chiapas --junto con el sur de Veracruz, el noreste de Oaxaca y casi todo Tabasco-- fue incluido dentro de la jurisdicción de la villa de Espíritu Santo (cerca del actual Coatzacoalcos), repoblada en 1522 por un grupo de "conquistadores viejos". Los pueblos de habla zoque de la vertiente norte del Macizo Central de Chiapas fueron los primeros en sufrir los ataques de los recién llegados. (1997, pág. 49)

5. Para cumplir ese objetivo en lo concerniente a Chiapas, el tesorero envió a su primo Diego de Mazariegos al frente de una tropa compuesta por españoles, mexicas y tlaxcaltecas, con el título de capitán y teniente de gobernador. Mazariegos hizo su entrada a Chiapas, viniendo del Istmo de Tehuantepec, en febrero de 1528. Los zinacantecos lo recibieron en Jiquipilas y lo acompañaron hasta Chiapa en donde los españoles fundaron la Villa Real de Chiapa en los primeros días del mes de marzo. (1997, pág. 52)
6. Todavía no habían sido consolidados los límites de Chiapas, cuando surgió el problema de su adscripción a una unidad política mayor. Después de haber dependido primero de la villa del Espíritu Santo y luego de los poderes asentados en la ciudad de México, la provincia de Chiapas fue entregada en 1531 a Pedro de Alvarado, junto con la gobernación de Guatemala. (1997, pág. 57)

Hago una pausa al texto de Viqueira para mostrar lo que otros autores dicen sobre el contexto chiapaneca de aquellos tiempos. Yolanda Palacios Gama ("El Santísimo como encanto. Vivencias religiosas dentro de un ritual en Suchiapa, Chiapas.", 2010, pág. 11) .

Al arribo de los españoles, el territorio de los chiapanecas pudo haber contado como cuatro mil familias, asentadas en Napiniaca. El pueblo de Suchiapa debió existir ya, incorporándose después a esta área las fundaciones de los dominicos, estos últimos llegaron al territorio chiapaneca a finales del año 1544, a la diócesis de Chiapa, acompañando al obispo Bartolomé de Las Casas. En 1579, el obispo Pedro de Feria informaba al rey Felipe II que de los 88 o 90 pueblos con que contaba su obispado, el mayor era Chiapa de los Indios.

La información sobre la llegada de los religiosos es relevante porque ellos hacen un trabajo muy grande para cambiar culturalmente a los pobladores nativos como bien dice José Antonio Armillas Vicente (Armillas Vicente, pág. 10) al atribuirle un carácter mesiánico y de cruzada a la visión de los conquistadores: "...los integrantes de las huestes conquistadoras, ejércitos personales, herederos de las relaciones feudo-vasalláticas, estaban imbuidos de un vivo sentido mesiánico..." La presencia religiosa fue importante para el registro de los acontecimientos también. Y su labor evangelizadora ayudó a conservar lo que muchos destruyeron. El efecto fue asumido en ambos lados, así lo narra la Dra. Palacios (2010, pág. 11)

Por otra parte, se sabe que apenas llegaron los religiosos de la orden de predicadores al actual Chiapas, pusieron especial empeño en aprender las lenguas

indígenas habladas en la diócesis, y plasman su conocimiento por escrito a fin de apoyar la labor evangelizadora, dada la importancia de los chiapanecas, es obvio que el estudio de su lengua no escapó a los intereses de los dominicos. Lamentablemente, estos pueblos padecieron una tragedia más: la pérdida de su idioma y con ello la existencia de una forma de ver y sentir el mundo, muy particular de las lenguas vernáculas.

A través de los europeos y de los líderes de la fe, el paisaje urbano se modificó. En Chiapas, la orden religiosa dominante fue al de los dominicos como nos indican varias fuentes. De ellas recupero lo que señala el arquitecto Fredy Ovando (2017, pág. 195):

Consumada la colonización militar en Chiapas, hacia 1528, una de las empresas más importantes durante la segunda mitad del siglo XVI fue la consolidación del territorio mediante la campaña de fundaciones de pueblos de indios emprendida por los frailes de la Orden de Predicadores, no sólo para fines de la evangelización sino, sobre todo, para justificar la creación de la sede catedralicia otorgada a Ciudad Real de Chiapa y puesta en mano de su flamante obispo dominico fray Bartolomé de Las Casas.

El mismo (Ibid; p. 196) autor menciona que en 1528 se oficia la primera misa en el Valle de Jovel, hoy San Cristóbal de las Casas, porque ahí se traslada la “Villa Real de Chiapa” previamente establecida a orillas del río Grijalva. Seguramente éstas son las fechas clave para ubicar la construcción de la primera iglesia en ambas localidades, especialmente para la vieja *Chiapan*. No hay datos precisos hasta ahora, por ejemplo, Juan Benito Artigas Hernández (2013, pág. 37) menciona, citando a fray Antonio de Remesal que: “Con anterioridad existió una iglesia mucho más modesta.” Más adelante (ibid.) fija la fecha posible de la construcción del templo basilical entre 1554 y 1572 citando a Diego Angulo Íñiguez. La iglesia que interesa en este trabajo es la de Suchiapa, también construida por los dominicos y de la cual hablaré más adelante.

Como señalan varias fuentes consultadas, el imperio español decidió nombrar “Chiapa de los españoles” al poblado ubicado en el valle de Jovel y “Chiapa de Indios” al asentamiento ubicado a orillas del río Grijalva, de ahí desprenden el nombre de la región: “Chiapas”, Es conveniente aclarar que la palabra “Chiapas”,



es el plural castellano de Chiapa. Con este plural se designaban durante la colonia dos ciudades, una indígena -Chiapa de (los) Indios- y la otra española -Chiapa de (los)Españoles<sup>3</sup>.

Otros autores, entre ellos la Dra. Palacios (2010, pág. 11), consideran que después de la conquista, Chiapa de los Indios se convirtió en un sitio estratégico, incluso más importante que la Chiapa de los Españoles.

La historia de los chiapanecas está vinculada con la historia de Chiapas. Durante los siglos XVII y XVIII, las relaciones sociales entre europeos, su descendencia, y las personas con ascendencia nativa, se vieron envueltas en procesos de mestizaje.

Para los chiapanecas, tanto Chiapa de Corzo como Suchiapa se convirtieron en los espacios donde ese mestizaje concluyó en ladinización y que hizo afirmar al Fraile Albornoz (op. cit.) la desaparición de la lengua para finales del siglo XVIII. También la administración religiosa y civil se vio afectada por acontecimientos de corte legal como el surgimiento del obispado en lo que hoy es San Cristóbal de las Casas; y de la adscripción política de la antigua Provincia de San Vicente de Chiapa a la Capitanía General de Guatemala y su unión temporal al Soconusco.

Un estudio importante sobre el aspecto del mestizaje o ladinización es el que ofrece Tadashi Obara-Saeki (Obara-Saeki, 2010) *Ladinización sin mestizaje*, donde explica a detalle los procesos vividos por los pobladores. Su tesis principal fundamenta la decadencia de la población indígena por factores económicos como la migración, por epidemias y por cuestiones religiosas que motivaron a los pobladores a asumir conductas culturales de origen europeo.

Por ejemplo, en el capítulo seis “Una historia de decadencia” (Ibid. Pp. 275-282) describe lo acontecido por la plaga de 1769-1771 en la región que considera a los siguientes poblados (Ibid. Pág. 278): “Chiapa, Acala, Chiapilla y Suchiapa.”

En este trabajo me centraré en Suchiapa, aunque mencionaré algunos datos sobre Chiapa de Corzo por su relevancia histórica.

---

<sup>3</sup> Como lo menciona Jan de Vos se lee en la revista Mesoamericana.

## Chiapa de Corzo

Los orígenes del asentamiento humano en lo que hoy es Chiapa de Corzo data de épocas anteriores a la llegada de los españoles. María del Carmen Valverde Valdés (2000, pág. 189), tomando en consideración los estudios arqueológicos de Gareth Lowe dice: “Al parecer la Depresión Central de Chiapas sirvió durante 3000 años como campo de encuentro para distintos grupos étnicos” y dos páginas más adelante (pág. 191): “Chiapa de Corzo debió haber empezado como muchos otros asentamientos, siendo una aldea agrícola entre 1500 y 1000 a. C.”

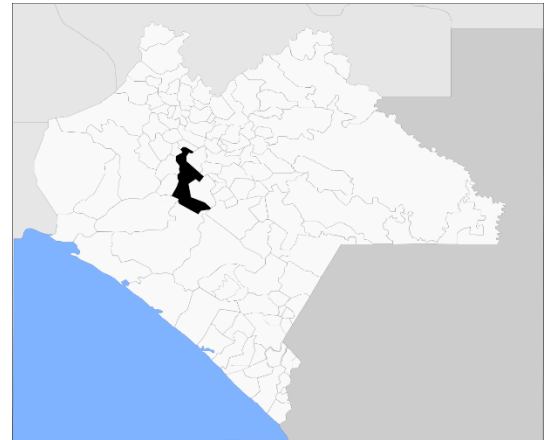
Como ya he mencionado, a la llegada de los españoles, este asentamiento era considerado la capital política de los pueblos chiapanecas. El sometimiento fue difícil. Una vez derrotados, el poblado se transformó en una villa española, cerca de los edificios de los pobladores originarios.

Ésta “...es una de las ciudades más antiguas de México, fue fundada en 1400 a. C. y con grupos de origen maya a finales de los años 150 a. C. por personas de origen zoque, siendo el centro rector de un amplio territorio de la depresión central de Chiapas en los márgenes del río Grijalba” (Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México, 2010). Continuaré reproduciendo la información pública del sitio web *Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México* en los párrafos siguientes.

Colinda al norte con los municipios de Osumacinta, Soyaló e Ixtapa; al este con los municipios de Ixtapa, Zinacantán, Acala, y Venustiano Carranza; al sur con los municipios de Venustiano Carranza y Villa Corzo; al oeste con los municipios de Villa Corzo, Villaflores, Suchiapa, Tuxtla Gutiérrez y Osumacinta. Ocupa el 11.86% de la superficie del estado. Cuenta con 263 localidades.



Chiapa de Corzo  
Chiapas



El territorio del municipio está constituido por lomeríos que alternan con terrenos planos situados en los márgenes de los ríos, el noroeste del municipio es la transición de la depresión central del altiplano.

La ciudad es un punto turístico y cultural que cada año recibe a una gran cantidad de visitantes nacionales e internacionales. Es una de las ciudades coloniales más bellas de Chiapas y está localizada a sólo 15 minutos de la ciudad capital. Su valor radica en su historia, debido a que fue la primera ciudad fundada por los españoles en Chiapas durante el siglo XVI. Es un sitio lleno de tradición y cultura. Se destacan la Fuente Colonial y el impresionante Cañón del Sumidero.

Existe una gran mezcla de arquitectura en esta ciudad, destacando el embarcadero al Cañón del Sumidero, las ruinas del ex convento de Santo Domingo, la isla de Cahuaré, la enorme campana de la iglesia de Santo Domingo y la fuente-corona, único en su estilo en el estado (Arquitectura mudéjar siglo XVI).

#### **Población:**

En Chiapa de Corzo hay un total de 17654 hogares. De estas 16714 viviendas, 3424 tienen piso de tierra y unos 3363 consisten de una habitación solo.

14529 de todas las viviendas tienen instalaciones sanitarias, 12233 son conectadas al servicio público, 15684 tienen acceso a la luz eléctrica.

La estructura económica permite a 1105 viviendas tener una computadora, a 4734 tener una lavadora y 13816 tienen televisión.

La población del municipio es de un total 87,603; hombres: 43301 y mujeres: 44302.

### **Población indígena en Chiapa de Corzo**

4658 personas en Chiapa de Corzo viven en hogares indígenas. Los habitantes que hablan un idioma indígena tienen más de 5 años de edad lo cual son 2899 personas. Y los que hablan el mexicano es 2659.

### **Gastronomía**

Chiapa de Corzo es considerado santuario gastronómico por su gran variedad y sabor. La gastronomía de este lugar está influenciada por la cultura Zoque (cultura prehispánica) y la española que trajeron los conquistadores. Los platillos típicos son la pepita con tasajo; el puerco con arroz; el tamal de bola, el tamal de cambray, el tamal de hoja de yerba de Santa María, el tamal de plátano, el tamal de chipilín, el tamal compuesto, el chipilín con bolitas.

### **Fiesta Grande de Chiapa de Corzo**

Es una celebración religiosa, tradicional y popular. Es una de las fiestas más antiguas del hermoso estado de Chiapas; teniendo como origen el prehispánico, para después ser fusionado con el cristianismo, principalmente relacionado con la imagen de San Sebastián, traído por los españoles.

Las actividades que destacan son: Las Chuntas, Las Chiapanecas, los Carros Alegóricos, La Vaquita, Las Enramas, La Música Tradicional, La Guerra de Confetis, El Combate, la Pepita con Tasajo, el Puerco con arroz, el Cochito. Dejando como atractivo principal a los famosos Parachicos, los danzantes tradicionales por excelencia de la región.

- **8 de enero:** Anuncio de las Chunta. Pandilla del Jerry 8 de la noche. - Av. Cap. Vicente López, entre las calles 5 de febrero y Juárez
- **Del 8 al 19:** Participación de los diferentes grupos de Chunta por las noches, a partir de las 8 de la noche.
- **13 de enero:** Enramas Sr. De Esquipulas. 11 horas. Iglesia del Señor San Jacinto; comida chanfaina y estofado

- **14 de enero:** Enramas San Antonio Abad (el Nuevo) 11:00 horas, Plaza del Parachico; Av. Hidalgo entre calles 5 de febrero y Cenobio Aguilar. Comida Pepita con Tasajo.
- **15 de enero:** Primer día de Parachicos, misa dedicado al sr. De Esquipulas, en la Iglesia de Santo Domingo de Guzmán a las 10 de la mañana. Comida puerco con arroz, Plaza del Parachico.
- **16 de enero:** Enrama de San Sebastián Mártir y anuncio de San Sebastián
- **17 de enero:** Segundo día de Parachico, Misa de San Antonio Abad en la iglesia de Santo Domingo de Guzmán 11:00 horas y traslado de las imágenes a su capilla. Comida pepita con tasajo.
- **18 de enero:** Presencia de Parachicos. Visita al Panteón Municipal por los patronos fallecidos. 5 de la tarde.
- **19 de enero:** Anuncio del pueblo encabezado por la autoridad municipal a partir de las 9 de la noche. Palacio Municipal.
- **20 de enero:** Cuarto día de Parachicos. Misa dedicada a San Sebastián Mártir 11:00 horas iglesia de Santo Domingo de Guzmán Traslado de la imagen al domicilio de los priostes. Comida pepita con tasajo.
- **21 de enero:** Combate Naval en la Aguas del Río Grande (Río Grijalva) 9 de la noche en punto.
- **22 de enero:** Quinto día de Parachicos. Se sirve Café con pan en la casa del patrón de los parachicos. Recorrido de las banderas con los parachicos y chunta, carros alegóricos a la Plaza Central, 4 de la tarde.
- **23 de enero:** Ultimo día de parachicos. Visita a todas las Iglesias, Ermitas y Capillas para despedirse de la fiesta. Misa para el cambio de prioste en la iglesia de Santo Domingo de Guzmán, 5 de la tarde (Wikipedia, 2019).

Antes de entrar en el territorio vinculado directamente con este estudio presento un panorama más completo sobre la forma de organizar el territorio chiapaneca durante la colonia, consultado del libro *Chiapa de Corzo. Épocas prehispánica y colonial*, de María del Carmen Valverde (1992):

1. Como encomienda, en 1552 queda administrada directamente por la corona española y se le denomina “Chiapa de la real Corona”.
2. Chiapa y otros pueblos se incorporan a la “Provincia de Chiapa, administrada por el reino de Guatemala y, legalmente bajo la directriz de la Audiencia de los Confines (1544)
3. La provincia se une a la Gobernación del Soconusco en 1786.
4. Menciona la importante actividad de la iglesia para introducir cambios en la estructura social: “Tanto en la conformación del espacio, como en la estructura de Pueblos de Indios...” (pág. 121)

## Suchiapa

La siguiente información también fue localizada en la *Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México*: “El municipio de Suchiapa colinda al norte con el municipio de Tuxtla Gutiérrez; al este con el municipio de Chiapa de Corzo; al sur con los municipios de Chiapa de Corzo y Villaflores; al oeste con los municipios de Villaflores y Ocozocoautla. Ocupa el 0.37% de la superficie del estado. Cuenta con 47 localidades.”



Fuente: Google maps (Google maps , 2019)

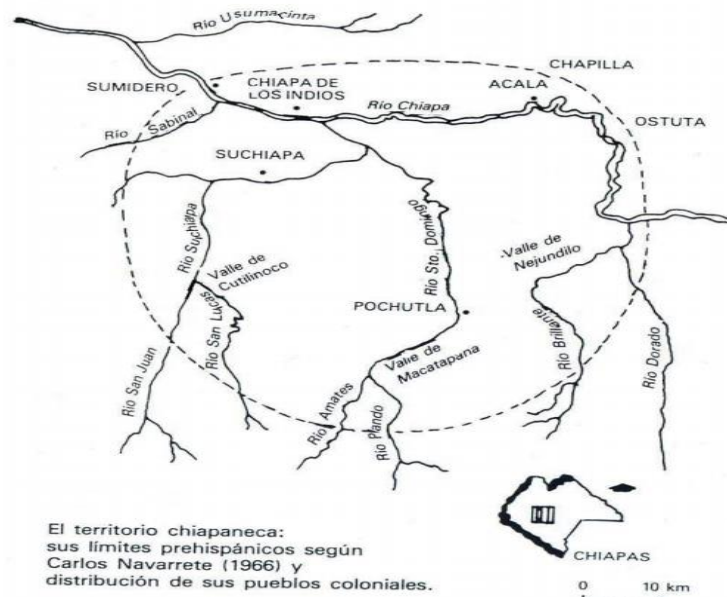


Fuente : Archivo de Suchiapa, Wikipedia (Battroid, 2011)

Y continúa:

En la franja geográfica, entre las coordenadas 16° 37` N y 93° 06` W, al Nororiente, se encuentra el municipio de Suchiapa, rodeado de montañas en las porciones de norte y sur, y un afluente del Río Santo Domingo, el Suchiapa, que se forma por el Río San Juan y San Lucas. Otros arroyos derivados del Río Suchiapa, son el San Joaquín y el Nandatoalá <sup>4</sup>

### Mapa 3: Territorio Chiapaneca y Límites prehispánicos



Fuente: *El Santísimo como Encanto; Vivencias religiosas dentro de un ritual en Suchiapa, Chiapas.* Yolanda Palacios Gama ("El Santísimo como encanto. Vivencias religiosas dentro de un ritual en Suchiapa, Chiapas.", 2010, pág. 12)

En Suchiapa hay un total de 4120 hogares. De estas 3971 viviendas, 677 tienen piso de tierra y unos 862 consisten de una habitación solo.

3554 de todas las viviendas tienen instalaciones sanitarias, 3371 son conectadas al servicio público, 3788 tienen acceso a la luz eléctrica.

<sup>4</sup> Nandatoalá: de Nanda: Río y Toalá: el que viene de allá.



La estructura económica permite a 250 viviendas tener una computadora, a 1056 tener una lavadora y 3356 tienen televisión. La población total es de 22 714, hombres: 11 371 y mujeres: 11 343.

144 personas en Suchiapa viven en hogares indígenas. Un idioma indígena, habla de los habitantes de más de 5 años de edad. 71 personas. El número de los que solo hablan un idioma indígena es 2, los de cuales hablan también mexicano es 66.

Existen 2422 analfabetos de 15 y más años, 275 de los jóvenes entre 6 y 14 años no asisten a la escuela.

De la población a partir de los 15 años 2326 no tienen ninguna escolaridad, 4649 tienen una escolaridad incompleta. 1996 tienen una escolaridad básica y 2962 cuentan con una educación post-básica.

Un total de 1362 de la generación de jóvenes entre 15 y 24 años de edad han asistido a la escuela, la mediana escolaridad entre la población es de 7 años.

## **Historia**

Como ya he señalado, este poblado tiene historia antigua que aún no se ha completado. Navarrete (Navarrete, 1996, pág. 27) ofrece información sobre asentamientos prehispánicos como San Pedro Buena Vista, a "...4 km. West of the municipal seat..."

Siguiendo a este autor, otros estudiosos señalan sobre el pueblo actual:

Suchiapa nombre de la cabecera municipal de la cual el significado de este lugar es de origen náhuatl que quiere decir "La nueva Chiapa". Es de suponer que fue fundado después de la conquista entre 1571 a 1582, esta raza étnica de los chiapanecas al fundar el territorio obtiene una de las mejores tierras para la siembra del maíz entre los otros cultivos (Manguen Escobar. & López, 1991, pág. 37).

Más adelante:

Durante la época prehispánica el territorio del actual Chiapas estuvo dividido en los reinos de Chiapan y Xoconochco, que finalmente resultaron tributarios del imperio azteca a principios del siglo XVI; en 1761 existían en Chiapas 115 pueblos con 14, 469 tributarios y 14, 689 indios revelados de tributos, esta es la relación del pueblo de San Esteban Suchiapa con 139 tributarios y 151 no tributarios.

Y también:

De acuerdo con el reglamento de la milicia cívica, Suchiapa que pertenece al partido de Tuxtla, forma parte junto con Chiapa y Ocozocoautla de la 4ta compañía de fusileros con un oficial y 37 elementos de tropa. En 1829 con la nueva división política del estado, Tuxtla fue elevada a la categoría de ciudad y Suchiapa continuaba perteneciendo a Tuxtla (1991, pág. 39).

El investigador Obara-Saeki (op. cit.) ha demostrado la importancia económica de la región durante la colonia, sus fuentes demográficas explican el incremento poblacional, sus disminuciones y los vincula con fenómenos sociales de salud y ambientales que le afectaron. Navarrete (Navarrete, 1996, pág. 19) da cuenta de un informe de 1594, elaborado por Juan de Pineda, señalando la existencia de 4,000 casas en Chiapa de Corzo. Él mismo señala las referencias históricas sobre lo que Obara confirma a través de otras fuentes, años más tarde. Además, confirma la tesis sobre la fundación del poblado de Suchiapa, por el traslado de nativos a las márgenes del río Suchiapa.

Para acercarnos al tema de estudio, retomo parte de lo que varios autores han señalado sobre el papel de la iglesia. En primer lugar, identifiqué a quienes realizaron esta tarea, la orden católica dominica (Valverde Valdés, 1992, pág. 123) y para fortalecer este argumento reproduzco a Palacios Gama:

Los frailes fueron agentes de cambio que evangelizaron, estudiaron lengua y costumbres, transformaron antiguos centros ceremoniales en templos católicos, introdujeron nuevos cultivos e industrias artesanales, iniciaron la crianza de ganado mayor y menor, vigilaron la tasación y cobro de tributos, y se instalaron en los pueblos más importantes, elevándolos al rango de “doctrinas” y dejando a los pueblos más pequeños en el nivel de “visitas”, como fue el caso de Suchiapa, como parte del curato de Chiapa. Poco a poco, fiestas católicas, cofradías de santos, procesiones, misas y sacramentos fueron dominando y alterando la vida de estos pueblos (Palacios , 2009, pág. 48)

Hay dos aspectos que me interesan resaltar: la construcción de los lugares de culto y la vinculación con la población originaria. La primera a través de la construcción de los edificios religiosos como iglesias, conventos, monasterios, ermitas, etc. y la segunda a través de las cofradías, con las autoridades tradicionales y con

personajes destacados de la comunidad. De este modo, los dominicos cambiaron el paisaje de la región y forzaron nuevas relaciones y modos de organización social.

Viqueira (Viqueira Alban, 2009, pág. 80) dice que le tocó al obispo Fray Bartolomé de las Casas iniciar el proceso de evangelización hasta el tardío año de 1545. Para la naciente provincia de Chiapas, el mismo autor (Ibid. pp. 81-82) señala que los dominicos establecieron tres sedes desde donde realizar estas actividades: Chiapa (hoy Chiapa de Corzo), Zinacantán y Copanaguastla (en Socoltenango, a 11 km de Soyatitán). Él refiere (Ibid. Pág. 86) que esta congregación y las otras dos que llegaron a Chiapas utilizaron mecanismos europeos para organizar el mayor impacto en los pobladores como lo son: "...el culto al santo patrón, las cofradías, el cabildo y la caja de comunidad..."

La adoración de una imagen del panteón católico, a través del "Culto al Santo Patrono" y la imposición del sistema de cofradías por parte de los religiosos son de vital importancia porque, para el caso de Suchiapa, son dos de los factores que le han permitido ladinizar sus prácticas ancestrales, por un lado; y, por otro, mantenerlas vigentes entre la población como un elemento de identidad y de patrimonio.

Una de las adaptaciones hechas a esta organización europea fue su capacidad para "...unir y aglutinar a los conquistadores en torno a la devoción a un santo, lo que mantenía una cierta cohesión entre los diversos grupos étnicos." (Martínez Domínguez, 1977, pág. 50) Además de servir como herramienta para captar recursos, evangelizar y darle un lugar al indígena, a través de las cofradías se organizaban fiestas y rituales ceremoniales de carácter popular (Ibid. pág. 53)

Existen datos sobre la fundación de las primeras cofradías. Destaca una por su posible vínculo con la cofradía del Santísimo Sacramento, en Suchiapa, Chiapas. Es una similar instaurada en la capital novohispana cerca de 1527, con el mismo nombre. Primero estuvo asignada a los españoles radicados en la ciudad, posteriormente pasó a la catedral encomendada a los indígenas (Ibid. 55)

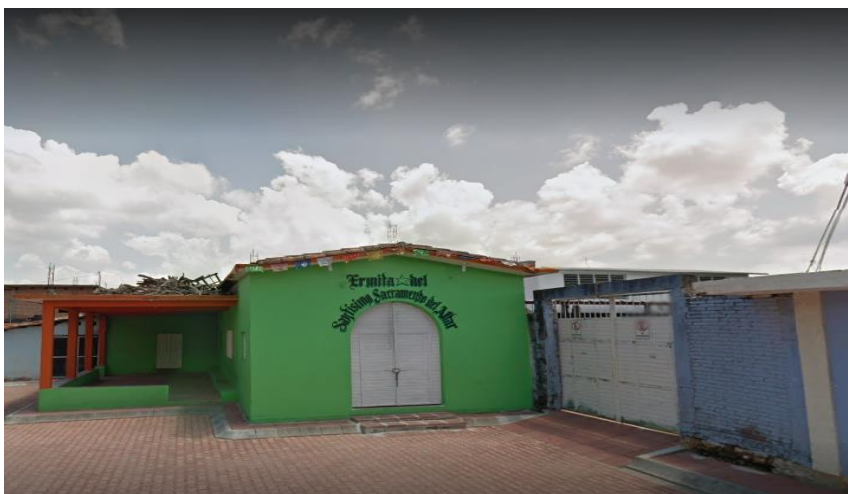
En Suchiapa, la fiesta que le ha dado identidad cultural a sus pobladores es la celebración del jueves de *Corpus*. El aspecto religioso es dirigido por la curia católica bajo la administración de la iglesia principal dedicada a San Esteban (foto 1), cerca de ahí existe una ermita manejada por civiles, la ermita del Santísimo Sacramento del Altar (foto 2) de la cofradía del mismo nombre. Ahí se organizan las celebraciones populares al amparo de personajes reconocidos socialmente como los maestros de la tradición, tanto de los rituales, como del baile, procesiones, o de la música.

**Foto 1: Iglesia de San Esteban**



Fuente: Iglesia de San Esteban, Suchiapa, Chiapas (Sánchez, 2018)

**Foto 2: Ermita Santísimo Sacramento del Altar**



Fuente: Ermita del Santísimo Sacramento del Altar, Suchiapa (Google Maps, 2012)

## Las fiestas y los rezos en Suchiapa

Antes de mencionar al prioste o patrón e integrantes de la Cofradía del Santísimo Sacramento, de Suchiapa, Chiapas, he de mencionar que las fuentes me han permitido detectar fiestas y rezos del poblado.

Aunque existe varios sitios de internet sobre las fiestas y tradiciones, las fuentes consultadas son datos obtenidos de diferentes fuentes tales como Dr, Carlos Navarrete, María Dolores Palomo, Esaú Márquez, Yolanda Palacios y Roberto Robledo.

Para este apartado utilizaré fundamentalmente la información proporcionada por Robledo y por Palacios porque son: la primera, una versión reciente de un lugareño; y la segunda, es producto de una intensa investigación antropológica.

De Roberto Robledo (El Santísimo Sacramento del Altar, 2016) transcribo las siguientes festividades religiosas:

fecha	Festividad	Actividades que realizan
<b>Segundo domingo del mes de abril</b>	La publicación de la festividad	Se anuncia a la población el inicio de la fiesta, se elaboran ramilletes que son dedicados al Santísimo Sacramento del Altar, un grupo de tamboreros acompañan con su ritmo a los invitados que con flores y hojas de la región adornan el altar del santísimo sacramento, el presidente municipal en turno da lectura de una relación de los danzantes y encargados de dicha actividad a la vez se va haciendo entrega de la indumentaria que utilizarán los danzantes durante el desarrollo de la fiesta y el prioste expresa todas las indicaciones para que la festividad se lleve a cabo sin incidentes.
	Domingo de padre eterno	Es el día que se realizará la emplumada del gigante y la armazón del calalá, se trabaja todo el día, llegando la tarde se hace el último ensayo de preparación con la ropa y carraca del gigante de igual manera se hace con el calalá, con la finalidad de probar la consistencia del calalá, del penacho, del gigante, vestuario del tigre y del gigantillo. Para la elaboración del gigante o la pluma, inician la recolección de plumas desde el primer pase de lista, el cual se realiza el día sábado, un día antes de que culmine la festividad, llevándose todo el año para reunir la cantidad de plumas que se necesitan.

	El anuncio	<p>Esta actividad es realizada por el tigre de Nambusheli en las primeras horas de día martes quien hace su recorrido por las principales calles haciéndose acompañar del colmenero (personaje que toca una chirimía), ambos realizan tres recorridos que son:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La iglesia de San Esteban Mártir.</li> <li>2. Iglesia de Santa Ana</li> <li>3. Panteón Municipal</li> </ol> <p>En este último llegan a un sitio llamado “La cruz del perdón”, posteriormente se dirige a la cofradía (ermita) en la que son esperados por el sacerdote, procuradores. El nambusheli hace un homenaje desde la esquina hasta el altar donde al son de los tambores da inicio la fiesta Grande de Suchiapa.</p>
	El rompedor	<p>Es una persona de gran devoción que hace una velada el primer día y velación todos los días durante la celebración, dicha persona hace tamales para invitar a todas las personas que asisten a esta velación. Por la madrugada el rompedor es pasado a traer con la danza y es llevado justamente con el vicario que por una noche le ha dado su ofrenda y llevado a la cofradía donde el rompedor reparte tamales a las personas que le acompañan.</p>
<b>Se realiza el día martes antes de su celebración y se hace al medio día</b>	La topada	<p>Por tradición los creyentes acuden a la colonia Emiliano Zapata, municipio de Chiapa de Corzo, en donde el Santísimo Sacramento del Altar recibe un novenario de rezos, velación, y a primeras horas de la madrugada se dirige a Suchiapa acompañado de cientos de personas, además son esperados por otro grupo numeroso de feligreses que le acompañarán hasta Suchiapa, esta topada es un acto de devoción al Santísimo Sacramento del Altar, lo hacen caminando acompañados por la danza del gigante y del calalá, sobre la carretera Villaflores-Suchiapa van los feligreses que acompañan al vicario durante cerca de cinco kilómetros hasta colocar al Santísimo Sacramento en su altar.</p>
<b>La noche del día miércoles a la madrugada del día jueves</b>	Jueves de Corpus (el rompimiento)	<p>Se le ha denominado la “noche de los chamulas”, en esta velada salen aproximadamente tres mil chamulas quienes brindan su baile por las principales calles del pueblo; el chamula es un personaje abstracto, en su totalidad son hombres vestidos con ropa de oficio, un soctón de color negro o un zarape amarrado a la cintura con un lazo hecho de ixtle, calzado de pie de gallo al hombro lleva un morral, un garrote de madera de aproximadamente 50 cm, una sonaja o chinchín de morro, a la cabeza lleva un sombrero lleno de listones, lleva cargando una iguana viva al hombro, el rostro del chamula para darle una característica propia es pintado con barro blanco al que en esta región le llaman tizate. El día jueves por la madrugada es muy alegre, con cohetes, risas y bullicios, esperando el rompimiento, la mayoría de las personas que asisten no duermen, este acto</p>

		se realiza debajo del campanario, mientras los ancianos de la festividad suben a cantar una alabanza, los danzantes esperan al pie del campanario, cuando los rezadores hacen pausa en su canto y uno de ellos hace sonar la campana los músicos realizan un acto de signos; el carrizo, los tamboreros ejecutan una parte de un son con ellos; los danzantes bailan y tratan de traspasar una valla que hacen los mismos chamulas, este acto tiene por nombre “ el rompimiento” y al término de la alabanza se baila la famosa batalla, acto que se realiza en el mismo lugar, posteriormente la danza se dirige a la cofradía.
	La revolcada	Algo asombroso está por llegar, los danzantes anhelan que se oculte el sol para indicar con un ritual, el sacrificio de toda la semana, de haber dejado toda la semana a su familia en su hogar, de todo el desvelo y de su agotamiento por bailar, está a punto de terminar, con la presencia de cientos de personas, empiezan los tambores, suena la flauta, el venado grita por la fuerza de su látigo, el colmenero canta hasta quedarse sin aliento y empieza la promesa: empieza la revolcada, este proceso del ritual comienza, inicia en forma de desfile, cada tigre se coloca en su suelo y van girando, avanzando a un lugar determinado, posteriormente cada tigre pasa a recibir su promesa que consiste en recibir de 6 a 12 latigazos que se ejecuta con el látigo que maneja el venado y pasan uno a uno, en esta promesa ningún tigre se queda sin pasar, posteriormente toca el turno del gigante, luego el gigantillo, y por último el venado y el ruido del látigo causando estragos en su piel mientras que la gente con todo y bullicio espera a los danzantes, el venado sale con su trote peculiar desde el interior de la cofradía hasta la esquina abriendo paso para el paso de los tigres que ruedan, giran en el suelo, giran sin parar a través del gigante con su gigantillo seguido por sus músicos, la danza se retira, cada danzante es llevado a su casa por el grupo que le acompaña, muestra que la revolcada terminó y la fiesta llegó a su fin.
	Descripción de personajes de la danza	Significado de Calalá: del chiapaneco “Calaahlau” que significa “donde viene el venado o ciervo del cielo”. Esta danza es de raíces prehispánicas, es usada para espantar el mal y pedir una buena cosecha a través de sus representaciones como lo es el venado o ciervo durante la celebración de Corpus Christi, el gigante y calalá son danzas autóctonas del estado de Chiapas principalmente asentada en el municipio de Suchiapa.

La siguiente es una tabla-calendario sobre las fiestas fue elaborada a partir del trabajo de Palacios Gama ("El Santísimo como encanto. Vivencias religiosas dentro de un ritual en Suchiapa, Chiapas.", 2010)

### Tabla-calendario de las fiestas religiosas de Suchiapa

<b>20 de enero</b>	San Sebastián	La festividad es organizada por una cofradía y existe una ermita para su culto. Se incorpora la danza del Parachico que, a diferencia de Chiapa de Corzo, en algunos casos sustituye la máscara humana por una de toro. Aún se conserva la danza completa, que en Chiapa ha dejado de realizarse (2010, pág. 47).
<b>2 de febrero</b>	Virgen de la Candelaria	Esta celebración es reciente y se lleva a cabo en un asentamiento ubicado en la periferia de Suchiapa (Ibid.).
<b>3 de mayo</b>	Santa Cruz	Cientos de hombres viajan al cerro de Nambiyugú a cortar hojas de espadaña o nimalarí. Antes de la partida se reúnen al pie de la cruz que se encuentra en la explanada del templo de San Esteban. El viaje dura cuatro días y a su regreso los esperan en el Paso de las Hojas, donde se encuentra otra cruz [...] Es una de las festividades más importantes, participa la mayor parte del pueblo (Ibid.).
<b>Entre mayo y junio</b>	Fiesta de Corpus Christi	Celebración del Santísimo Sacramento, en la que se lleva a cabo la danza del Gigante (también nombrada danza de la Pluma o danza del Calalá), además de la del rey y la reinita. Es el ritual más importante del pueblo (Ibid.).
<b>26 de julio</b>	Santa Ana	A esta festividad se incorpora la Danza del nambayuli, en la que usan un disfraz de caballo (Ibid.p.50)
<b>10 de septiembre</b>	San Nicolás	Aunque esta festividad fue importante hace muchos años, hoy se ha dejado de venerar en el centro del pueblo. Una familia le ha construido una ermita en la colonia El Capricho, en el lado oriente del pueblo, adonde la gente acude en su día (Ibid.).
<b>24 de septiembre</b>	La Merced	La virgen apareció ante los ojos de un hombre, en el año 1964 aproximadamente, en la margen del río Suchiapa, y desde entonces se le rinde culto. Se construyó una ermita en este lugar (Ibid.).
<b>7 de octubre</b>	Virgen del Rosario	Esta celebración es llamada Entrada de los Toles. La víspera del 7 de octubre las mujeres se reúnen en alguna casa y adornan toles con velas y flores de carolina, los que después, en una procesión con cantos trasladan al templo de San Esteban, donde se encuentra una escultura de la Virgen del Rosario. Participan exclusivamente mujeres jóvenes (Ibid.).
<b>1 de noviembre</b>	Los difuntos chiquitos	Se vela durante la noche, para esperar a las almas de los niños muertos (Ibid.).
<b>2 de noviembre</b>	Los difuntos grandes	Los creyentes se reúnen en el panteón desde la madrugada de este día, adonde llevan velas, flores, bebidas y comida. La marimba acompaña con sus ritmos los murmullos y los rezos de la gente (Ibid.).
<b>26 de diciembre</b>	San Esteban	El templo, que data del siglo XVI, está dedicado a San Esteban como figura central y representativa del pueblo de Suchiapa. Sin embargo, no es tan relevante como los festejos de Corpus Christi y Santa Cruz (Ibid.).
<b>24 de diciembre</b>	Niño de Atocha	Cercano a Suchiapa se encuentra un lugar identificado como Rancho del niño, donde se venera al Niño de Atocha. Innumerables romerías provenientes de distintas partes se ven trasladarse a este sitio para



		<p>rendirle culto. Este santo es solicitado por familias del pueblo, quienes se encargan de la celebración de la fiesta. Actualmente existe un conflicto en relación a la propiedad donde se encuentra. (Ibid. pp.50-51)</p>
--	--	--

En el mismo tema, Esaú Márquez nos informa sobre las fiestas populares de los municipios de Chiapas, hace una clasificación para entender mejor cuáles están vinculadas con rituales antiguos, cuáles son de origen católico y cuáles son comerciales, entre otras categorías más. Para Suchiapa, señala (Calendario de fiestas en el estado de Chiapas, 2015, págs. 172-213) el siguiente calendario religioso popular:

Del 15 al 23 de enero celebración de San Sebastián

3 de mayo, fiesta de la Santa Cruz

Junio (fecha móvil de acuerdo con la celebración de la Semana Santa católica),  
Novenario de *Corpus Christi*.

25 de Julio, Fiesta de Santiago Galicia

Como han señalado autores citados líneas atrás, las cofradías participan de una manera muy importante en muchas de las fiestas populares de corte tradicional. Roberto Robledo Sánchez, quien realizó una monografía de la festividad más importante, la de *Corpus*, en Suchiapa, dice:

Existen cofradías de San Sebastián, Corpus Christi, Santa Ana, las Mercedes y San Esteban Mártir, este es el último patrono que organiza las celebraciones.

Durante la colonia siguió perteneciendo a Chiapa, particularmente en lo religioso pues su templo de san Esteban era una de las visitas de los frailes del convento de Santo Domingo (Robledo Sánchez, 2016, págs. 9-10)

La cofradía se encarga de llevar a cabo las fiestas populares religiosas. En Suchiapa, la fiesta más grande por su participación social es la del jueves de *Corpus*, cuyo centro de atención es el Santísimo Sacramento del Altar.

## La Cofradía del Santísimo Sacramento del Altar

No existe información precisa sobre su fundación, es uno de los temas pendientes en el estudio de esta región. Murdo J. MacLeod (1983, pág. 67) informa:

La información que se tiene sobre las primeras cofradías indígenas en los pueblos es incierta. Los dominicos, especialmente en Chiapas, parecen haber sido los pioneros en este aspecto y se tienen noticias esporádicas de fundaciones de cofradías desde la década de 1570 o tal vez anteriormente. Sin embargo, no fue sino hasta principios del siglo XVII que la fundación de cofradías indígenas se generalizó.

Varios autores siguen esta línea y documentan la pérdida de la directriz religiosa por los conflictos entre gobierno e iglesia durante el siglo XIX, y en la etapa de la posrevolución mexicana del XX.

Para Chiapas hay algo de información de este último periodo:

La palabra cofradía ha sido portadora de incontables conocimientos que, al menos en la vida ritual contribuyó a construir y reconstruir una y otra vez, a partir de sus elementos autóctonos y extremos, su propio universo. Becerra dice haber conocido una modesta ermita o capilla en 1915, que dependía de una asociación de vecinos indígenas llamada La cofradía Manuel Toalá era prioste de ésta (Palacios , "El Santísimo como encanto. Vivencias religiosas dentro de un ritual en Suchiapa, Chiapas.", 2010)

...tomando datos es a partir del siglo XX en el que relatan que la familia Toalá y su descendencia empezaron y vienen celebrando año tras año esta festividad de Corpus Christi juntamente con los bailes del gigante; se tiene la información de que el pueblo donó una superficie de terreno de aproximadamente 50 metros cuadrados y con el apoyo de los habitantes se construyó una ermita constituyéndose posteriormente en COFRADIA el cual fue encabezado por el señor Lucano Toalá quien nombró a sus ayudantes llamándoles procuradores... (Robledo Sánchez, 2016, pág. 14)

Sobre el tema de la familia Toalá, hay información diferente a la proporcionada por Roberto Robledo:

Los evangelizadores, sin duda, ya habían influido de forma poderosa en las decisiones que los indígenas eligieron para reinterpretar ritualmente sus vidas.

Cuando Manuel Toalá tomó entre sus manos el elemento más significativo del culto cristiano para resguardarlo en su casa, en ese siglo XIX de libre albedrío, pero de constantes amenazas... (Palacios , 2010)

Como sea, la familia Toalá jugó un rol importante en la consolidación y supervivencia de la cofradía durante gran parte del siglo XX. En una de las pláticas previas con los integrantes de la actual cofradía, ellos reconocen ese papel, aunque dicen no haberlos conocido como priostes o patronos. También informaron que, en tiempos de los Toalá, ellos heredaban el cargo hasta que se trasladó a una persona diferente que fue electa en asamblea.

Después de un conflicto familiar que llevó a los tribunales a los herederos de Lucano Toalá:

Pasó largo tiempo, hasta que un día Agripino Toalá informó que había perdido el caso en contra de su hermana y decidió hacer entrega del Santísimo para que fuera el pueblo el que determinara su suerte. Era 1974. Después de la fiesta un grupo de hombres mayores planeó sustraerlo de la ermita de Mercedes, entre ellos Alfonso Cundapí Aguilar y Feliciano Vicente. Al primero le dieron el honor de cargarlo como reconocimiento a que era uno de los mejores danzantes del pueblo.

Habían acordado trasladar al Santísimo a la propiedad de Pedro e Isabel Lázaro, donde sería protegido. Este último era guitarrista de la Reina y don Pedro había sido muy cercano a la cofradía que dirigió Lucano. Se otorgó un terreno para la construcción de la nueva ermita en el barrio San Jacinto, donde fue construida en 1975. Sin embargo, el autoritarismo y el mal manejo de las contribuciones por parte de Pedro Lázaro motivaron el nombramiento de un prioste, ya que éste no había sido ratificado como tal.

Se convocó a una reunión en la cual se definieron las jerarquías de la cofradía y sus nuevas funciones. Se eligió a Artemio Calvo como prioste y se acordó que tomaría el cargo por tres años, al término de los cuales la cofradía y el pueblo mismo nombrarían al sustituto. Por otra parte, las personas comprometidas a cumplir una manda comenzarían a enviar tarjetas en las que expusieran los motivos de su participación. Así, año con año, el prioste y los procuradores harían un balance de las condiciones de los aspirantes para decidir quiénes formarían el grupo de danzantes. Los resultados se darían a conocer en un evento previo a la fiesta, que desde aquellos tiempos denominaron publicación. La celebración, por otra parte, daba comienzo el domingo y finalizaba el sábado, instituyéndose el primer domingo

como el último ensayo y preparación de los atuendos para las danzas (Palacios , 2010, págs. 78-79)

Para recopilar y comparar datos fue necesario hacer una visita a la cofradía de Suchiapa. Para ello, realicé varias visitas que se prolongaron por más de un año. En las primeras ocasiones expliqué el sentido de mis visitas, poco a poco logré empezar a conversar sobre la cofradía y sobre los rituales que se realizan. Por ejemplo, a partir de mi estancia observé que los integrantes, o procuradores, tenían diversos encargos y que muchos de ellos son de avanzada edad.

Uno de los datos verificados por los integrantes es la ubicación de la ermita, en años anterior ésta se ubicaba en un lugar distinto al de su sede actual, como lo informa Palacios Gama y Robledo Sánchez ya citados.

Existe una relación de los priostes de 1974 al 2010 (Palacios , "El Santísimo como encanto. Vivencias religiosas dentro de un ritual en Suchiapa, Chiapas.", 2010, pág. 82): Pedro Lázaro, 1974. Artemio Calvo, 1975-1978. Nicolás Champo, 1978-1981. Manuel Lázaro Coello, 1981-1984. Félix Vicente, 1984-1987. Jorge Nurutagua Indilí, 1987-1990. Santana Montejo Toalá, 1990-1993. Lázaro Vicente Indilí, 1993-1996. Manuel Nucamendi Solís, 1996-1998. José Ángel Montejo Vicente, 1998-2001. Inocente Bautista Símuta, 2001-2004. Roberto Altamirano Serrano, 2004-2007. Rogelio Vicente Símuta, 2007-2010.

Los integrantes que conforman esta cofradía son 17 hombres (imagen 1) que son:

1. Ernestino Pérez
2. Gabriel Velásquez Gutiérrez
3. Andrés Vicente Ramos
4. Porfirio Hernández Martínez
5. Mario Mundo Salinas
6. Nelson Gómez Espinoza
7. Lorenzo Montero Sánchez
8. Inocente Bautista Simuta

9. Tomas Bautista Simuta
10. Inocente Morales Vicente
11. Benjamín Ramos Lázaro
12. José Aurio Nucamendi Montejo
13. Xicoténcatl Corzo Serrano
14. Pedro Arturo Axayacatl Corzo Serrano
15. Ausencio Grajales Serrano
16. Humberto Champo José
17. César Mendoza Nucamendi

**Imagen 2**



Integrantes de la Cofradía del Santísimo Sacramento del Altar en Suchiapa, Chiapas. Diciembre, 2019.

## Entrevista a los integrantes de la cofradía actual

La entrevista tenía como objetivo detectar el uso de los rezos y cantos en Suchiapa, principalmente en la fiesta del *Corpus Christi*. Es así, como supe que todos los rezos usados son llamados “misterios”, también pude registrar en qué momento son utilizados, qué personas los realizan y conocer un poco más el funcionamiento de la cofradía y de los cofrades. En la actualidad el prioste o “patrón”<sup>5</sup> es el señor Gómez Espinoza.

**Entrevistadora (E):** *Buen día, de antemano agradezco la oportunidad de estar con ustedes y de la información que será de mucha utilidad para el proyecto que estoy trabajando.*

*¿Podrían decirme si hay cantos o rezos que se usen en la festividad principal, si son en lengua chiapaneca o español y en qué momentos se hacen?*

**Porfirio Hernández Martínez (PHM):** El día de la fiesta se reza el “Alabado del Santísimo” en la ermita, se le llama “Rompimiento”; “La Novena” inicia el domingo previo, porque dura 9 días.

**Ernestino Pérez (EP):** Se reza el miércoles y el jueves. Lo hacen algunas personas ajenas a la danza, algunos de nosotros y particulares que saben rezar y contestar en los rezos. Las personas que llegan a ayudar son mayores, ellos contestan el rezado y contestan el “Alabado”.

**E:** *¿El rezo es el rosario?*

**EP:** No, es diferente, casi por lo regular los rezos del alabado es este por ejemplo son puras palabras casi bíblicas

---

<sup>5</sup> En la mayoría de las fuentes se dice que las cofradías están encabezadas por un “prioste” y dedicadas a un Santo de la iglesia. En Suchiapa, la cofradía del “Santísimo Sacramento del Altar” está dedicada al sacramento, ése es su patrono o santo religioso, sin embargo, los cofrades señalan que quien encabeza la organización es el “patrón”, una persona elegida y dispuesta a asumir el cargo.

**PHM:** También ayudan a cantar, aunque no cualquiera lo hace. El cantado es en la iglesia. Antes subían al campanario, pero con el temblor, la iglesia se dañó, ahora se hace en el suelo.

**EP:** Son rezos tomados de la *Biblia*, supuestamente fue sacado de ahí porque hay más palabras bíblicas que otra cosa.

**E:** *¿Alguien de ustedes sabe cuáles son esas oraciones o esos fragmentos de la biblia?*

**EP:** Si, por que está escrito, cuando las personas llegan a rezar, cada uno trae su texto en un papel. Son rezos en español, anteriormente fue en otro idioma. Es como el *tinco*, dicen que antes lo tocaban y que cantaban el “Alabado” en idioma. El *tinco* se tocaba acompañado con una *tinajita*, con una tapa de cuero, Desafortunadamente murieron los viejos y hablando pienso que fueron unos grandes egoístas porque nunca enseñaron a tocar, para que nunca se acabara.

**PHM:** Es muy alegre el canto, ahí en la iglesia se hace.

**E:** *Las actividades que se hacen aquí, en la ermita, ¿se acompaña con rezos?*

**EP:** En los días de fiesta no, solamente al terminar la “Novena”, también hay rezos cuando entra alguna romería que traen rezadoras, ellas rezan.

**PHM:** Ahora ya vienen en cada familia. Cualquier rezadora lo hace.

**EP:** Ahora sí, rezan algo parecido a un rosario.

**PHM:** Pero aquí se hace un rezo, para el “Señor Santísimo” lo reza la hombrada, casi la mayoría lo sabemos.

**EP:** Los alabados que se cantan el miércoles y jueves lo hacen pura hombrada, no mujeres.

**E:** *¿Hay alguien que tiene ese cargo en la cofradía?*

**PHM:** Sí porque es tradición. Así lo conocimos, los que van quedando lo aprenden. Otros señores vienen, suben un chingo...

**EP:** Vienen bastante, o sea que ya se conocen las personas que acompañan esos rezos en la madrugada, se les invita para esas dos madrugadas.

**PHM:** También participan algunos jóvenes. Nosotros no vamos a vivir siempre. Se necesita que le enseñemos a los jóvenes todo lo que es la historia del Señor. Las personas que nosotros conocimos y que nos enseñaron ya todos murieron...

**PHM:** Es que nosotros sabemos toda la historia del Señor, lo que somos, lo que tocamos: el carrizo y el tambor.

**E:** *¿Los músicos saben los rezos?*

**EP:** Sí, pero aquí no se acepta mariachi, puro tambor y pito

**Mario Mundo Salinas (MMS):** los rezos son alabanzas que quedaron establecidas desde años atrás, no sé cuántos años...

**PHM:** Hay gente que lo oía y se trincaba a llorar...

**MMS:** Lo que hacemos es dar seguimiento a lo que ya aprendimos, participamos quienes hemos venido practicando de años pasados. Aprendimos de los viejos: así lo hacía mi abuelo, o mi bisabuelo. Hoy en día se ha distorsionado mucho, de acuerdo con las nuevas generaciones que ya no le prestan la misma atención. En la mayoría de los casos todos los participantes de la danza, así como los que estamos inmersos en el compromiso para hacer posible las alabanzas en esas madrugadas -esas dos madrugadas-, fuimos enseñados por separado, no es como el rezo común, aquí no, aquí por ejemplo yo estoy seguro que cada uno de los que saben nos fueron a decir a nuestra casa y a la vez a imponernos un respeto de que esto, ni se canta en cualquier parte ni lo vas a andar ahí jugueteando. Es lo que aprendimos, lo que nos enseñaron con calma y con respeto

A mí, quien me invitó, me dijo: "tú no te sientas cohibido porque tú vas a cantar a alguien especial, es el Señor" Todos los que participamos en las danzas tenemos un respeto y lo hacemos con devoción. Los cantos se diferencian porque el Alabado que una rezadora expresa lo hace en cada misterio y esos son misterios que están unidos en uno solo, todo es corrido, dedicados a equis imagen. En nuestro caso va



dedicado todo al Santísimo Sacramento del Altar, aunque se insertan los nombres de unas imágenes, todo relacionado con lo que es la Alabanza y esos son “Misterios”, esos son los que acaba de decir, lo mismo en el Alabado.

Hay un misterio que se llama el *Nacali*, tiene diez partes, deben decirse exactamente como en el original, no voy a empezar lo que va al último, eso no lo voy a empezar primero, ni lo que va en medio lo voy a echar después... no. Tiene un orden, también en la música, todos los cambios de la flauta, los cambios de son se hacen de acuerdo con los misterios, a veces uno piensa: “¿Y, ahora?”, se queda uno sorprendido. Pero se llega a entender que es una alabanza al Señor porque ese misterio, una vez que se empieza a tocar, no lo debes dejar de tocar, hasta que pasa las diez partes que lleva. No porque viene Fulanito lo voy a dejar de tocar, no se puede. Otra melodía o son puede ser otro misterio, puede ser que sí se pueda dejar de tocar, pero el *Nacali* no, que es lo mismo de los cantos allá en la iglesia.

**EP:** Cuando estaba la iglesia subía uno al campanario.

**MMS:** A cada misterio que se reza hay un repique.

**EP:** Un campanazo y también el tambor, todo se mueve, toda la danza.

**MMS:** Al oír los campanazos, hay movimiento. Los tambores con la flauta y todos los que danzan se mueven, el tigre que está danzando grita y hace su reverencia cada cambio, entonces, nosotros sabemos que es una pausa se interrumpe para el campanazo y se continúa, es ahí donde le digo que van cambiando los tonos y la forma de los cantos.

**E:** *Están muy relacionado con los músicos, ¿no?, porque va la alabanza, se va diciendo el texto y va también la música y el campanazo, ¿no?*

**PHM:** Sí, es que los músicos deben estar al tanto de los campanazos para hacer el homenaje, todos...

**MMS:** El día del rezo, en la madrugada se van a la iglesia. Se prenden doce velas que representan algo en lo bíblico, que si le damos paso a la imaginación es algo...

**EP:** Lo que me enseñaron a mí es que significan los doce apóstoles, y aquí en anuncio son nueve velas.

**MMS:** Por eso allá son doce velas, seis suben al campanario y seis se quedan; quienes hacen el canto allá arriba son quienes guían y los de abajo van contestando. Los seis están coordinados para hacer el alabado allá, seguramente son dos que arrancan, los demás podemos ser participantes para contestar porque es una parte, terminando esa parte viene el cuarteto silencial. Después, nosotros, aquí en la ermita, estamos listos para responder la primera, porque es la primera estrofa la que vamos repitiendo hasta que termina esa parte, tiene sus misterios.

No se olvide usted que esto es o como la *Biblia*, el libro más antiguo, o como los códigos actuales de leyes, cada abogado lo interpreta a su favor. Igual pasa, cada uno, de acuerdo con nuestro criterio, lo interpreta como quiere, aunque el sacerdote, el padre nos diga, nosotros lo interpretamos de otra manera.

Tenemos una incógnita, se sabe que hubo un libro escrito, pues... no lo sabemos definir si estuvo escrito en lengua chiapaneca o estuvo escrito en una lengua extranjera porque hay unos que dicen que estaba escrito en latín y otros dicen que estaba escrito en zoque, en realidad yo no sé nada a pesar de que he preguntado.

**EP:** Vimos el libro, lo tenían ahí, en el altar, pero nunca escuchamos que lo leyeran. Me enteré por los viejitos que, en una fiesta, hace años, cuando comenzaban a venir los gringos, dijeron que estaba escrito en griego una parte y otra parte en latín.

En ese libro estaba lo más importante, estaba en el año que apareció el Santo, estaba el personaje quien lo encontró, estaba quien hizo los misterios, todo estaba ahí escrito, en la fecha que apareció la imagen.

**MMS:** los misterios propiamente son inspiraciones que a través de un poder supremo llega, pero...

**EP:** Hubo una persona que lo fue dirigiendo como se iba a ser según estaba escrito en el libro. Sería interesante preguntar con los hijos de aquel patrón que estuvo en el cargo muchos años y que uno de los hijos conoció todavía el libro... es cosa de ir preguntando también por donde pudo haber quedado...

Al concluir me ofrecen pozol elaborado por ellos. El espacio es la habitación principal de la ermita, justo al ingresar. Se observa una puerta lateral por donde salen a un patio y hacia otras habitaciones del edificio. En la pared de fondo del espacio ritual está un altar, en él hay varios objetos dentro de los cuales hay una representación del “Santísimo Sacramento”, un objeto colocado en una vitrina. A él se le hacen reverencias, se le llevan ofrendas y se le trata con respeto. Pude observar en dos ocasiones que llegaba alguna persona a rezarle. Yolanda Palacios describe este objeto de la siguiente manera:

En Suchiapa, el santísimo sacramento está representado en custodia al parecer de plata, de aproximadamente 40 centímetros, teniendo el centro un círculo blanco semejante a una hostia con la imagen de Cristo crucificado. Este objeto está resguardado por un camarín de madera con cristales. La ermita del Santísimo Sacramento se encuentra ubicada en Suchiapa, forma parte de un conjunto de espacios y edificios que conforman el núcleo principal de la ciudad (Palacios , "El Santísimo como encanto. Vivencias religiosas dentro de un ritual en Suchiapa, Chiapas.", 2010)

Como se observa, la plática giró en torno a la celebración de la festividad de *Corpus*. Mi propósito era verificar qué rezos, cantos y alabanzas se utilizan, pero ellos estuvieron más interesados en hablar sobre la festividad.

En la siguiente tabla recopilé los días y las actividades que pueden estar relacionadas con rituales y rezos, durante la celebración del *Corpus Christi*, según lo señala Yolanda Palacios ("El Santísimo como encanto. Vivencias religiosas dentro de un ritual en Suchiapa, Chiapas.", 2010)<sup>6</sup>

<b>15 de abril</b>	Publicación del comienzo de la organización de las festividades de Corpus <sup>7</sup>
<b>3 de junio</b>	Domingo de Padre Eterno. Preparativos de atuendos y ensayo final de las danzas. Entrevistas a sacerdotes o autoridades tradicionales.
<b>4 de junio</b>	Visita a Zapata, una comunidad anfitriona.
<b>5 de junio</b>	El anuncio: recorrido del Colmenero y el Tigre Nambusheli.
<b>6 de junio</b>	La Víspera

<sup>6</sup> Las fechas son variables pues se marcan de acuerdo con el calendario católico y con una contabilidad establecida a partir de la Semana Santa y de los cuarenta días posteriores.

<sup>7</sup> Don Roberto Robledo indica que esta fecha es móvil y se calendariza de acuerdo con el día en que cae el segundo domingo de abril. (2016, pág. 17). Las demás fechas referidas por Palacios Gama también se modifican de acuerdo con el calendario ritual de la iglesia católica.

<b>7 de junio</b>	Corpus Christi, el día principal, el rompimiento por la madrugada.
<b>8 de junio</b>	Los tigres como protagonistas.
<b>9 de junio</b>	Acuerdos y Cambios
<b>10 de junio</b>	Revolcada de tigres, Fin del ritual.

Otra información conseguida sobre esta festividad nos dice:

La publicación de la festividad se hace como un acto de anuncio en la que se da a conocer a la población que la festividad se acerca; con base al calendario que se maneja, las fechas pueden cambiar, pero está señalado que el día jueves es de Corpus Christi fiesta que inicia el día martes, es decir tres días antes del jueves, día principal de la fiesta tradicional, se tiene en cuenta que data desde hace tres siglos.

En esta fecha, el presidente municipal en turno interviene para dar lectura de una relación de todos los danzantes y encargados de la festividad (prioste, danzante, tamboreros, músicos, flauteros, artilleros, rompedores, procuradores y danza de la reina), se les va haciendo entrega de la indumentaria, quienes salen publicados en esta festividad asumen el corazón un compromiso de responsabilidad de cumplir con todas las características inmersas en esta tradición (Robledo Sánchez, 2016, pág. 17)

La festividad de Corpus Christi es una de las tradiciones más antiguas que celebran los suchiapanecos, es conocida como la danza del Calalá o del Gigante, es la preparación de toda la indumentaria y utilería que se utilizará en el desarrollo de la festividad (Robledo Sánchez, 2016, pág. 18).

# Rezos y cantos Chiapanecas detectados

A continuación, presento los rezos y cantos detectados en diversas fuentes. Algunas de ellas de carácter histórico, otras religiosas y unas más derivadas de investigaciones académicas. Se han incluido por fecha de la fuente más antigua a la más reciente. Las siguientes tablas son la recopilación de los rezos encontrados:

Título del documento	Fuente (Ruz, s/a)	Texto en lengua	Texto en español
Anónimo	Mario Humberto Ruz	<i>Per signun crucis</i>	
		Padre Nuestro	
		Ave María	
		Credo	

Título del documento	Fuente (Barrientos, 1875)	Texto en lengua	Texto en español
Arte de la Lengua Chiapaneca y Doctrina Cristiana	Fray Juan de Albornoz y Fray Luis Barrientos	<i>Per signum crucis</i>	
		Padre nuestro	
		Ave maría	
		El credo	
		Salve Regina	
		Los mandamientos de la santa iglesia	
		Los sacramentos de la madre iglesia	
		La confesión general	
		Los artículos de la fe	
		Las obras de misericordia	
		Los siete pecados mortales	
		Los enemigos del alma	
		Los dones del espíritu santo	
		Las potencias del alma son tres	
		<i>Virtudes theologales</i>	
		Virtudes cardinales	
<i>Exortacion</i>			

8

<sup>8</sup> Se respeta el nombre tal y como está escrito en la fuente consultada.

<b>Título del documento</b>	<b>Fuente</b> (Aguilar Penagos, 2012)	<b>Texto en lengua</b>	<b>Texto en español</b>
Diccionario Chiapaneca-castellano Castellano-chiapaneca Gramática de la lengua Chiapaneca Tomo II	Mario Aguilar Penagos	<i>Canto sin titulo</i>	Cato sin titulo
		<i>Nmbonyhoui San Sebastian</i>	Nombre santo de San Sebastián
		<i>Compambareishico</i>	Nuestro Júbilo
		<i>Nambauimo Acaamo</i>	Cruz Verdadera
		<i>Cahlalau</i>	El ciervo celestial
		<i>Natati Nyheme</i>	La bandera del señor
		<i>Niluyarilo Nauña Nyhememo</i>	Flor divina Navidad del Señor
		<i>Chima Chia Apaame María</i>	Madre luna alta María
		<i>Nambarimu</i>	Alabado
		<i>Che comolome Nyhipouamo coruse</i>	Por la señal del signo de la cruz
		<i>Copauhame</i>	El padre nuestro
		<i>Ave Maria</i>	Ave María
		<i>Nomahuemo</i>	El credo
		<i>Salve Regina</i>	Salve Regina
		<i>Nyhomombataimo NDiosi</i>	Los mandamientos de Dios
		<i>Comota ni hendamo nyhimombotaimo</i>	Estos diez mandamientos
		<i>Nombotaimo Noma Sancta Yglesia</i>	Los mandamientos de la santa iglesia
		<i>Ni namboreimo yacao</i>	La confesión general
		<i>Nomohauehomo mahué</i>	Los artículos de la fé
		<i>Hendimo Neeme Nomohuimo</i>	Los siete pecados capitales
<i>Hamonga ni espíritu santo</i>	Los dones del Espíritu Santo		
		Exhortación	

9

<sup>9</sup> Se respeta el nombre tal como está escrito en la fuente consultada.

<b>Título del documento</b>	<b>Fuente</b> (Rezo y Alabado al Santísimo Sacramento del Altar)	<b>Texto en lengua</b>	<b>Texto en español</b>
Rezo y alabado al santísimo "sacramento del altar"	Volante sin autor entregada por el sacerdote del "sacramento del altar" en entrevista personal.		Principio

<b>Título del documento</b>	<b>Fuente</b>	<b>Texto en lengua</b>	<b>Texto en español</b>
El Santísimo como encanto	Yolanda Palacios  Gama  (2010, pág. 63)		Son de la salida
			Son de los ojos negros
			Del palomón
			Son de los enanitos
			La tuxtlequita
			Principalmente
			Misterio del gigante
			Misterio del remolino
			El son del llanito
			Misterio del tigre
			Misterio del venado
			Misterio del Nacalí
			El chapulín
			Misterio del padre eterno
			El de la calle
	Del chamula		
	El corrido		

Las siguientes tablas reúnen los cantos de acuerdo a la fuente:

<b>Título del documento</b>	<b>Fuente</b>	<b>Texto en lengua</b>	<b>Texto en español</b>
Diccionario Chiapaneca-castellano Castellano-chiapaneca Gramática de la lengua Chiapaneca Tomo II	Mario Aguilar Penagos (Aguilar Penagos, 2012)	Canto sin nombre	Canto sin nombre
		<i>Nambonyhoui San Sebastián</i>	Nombre santo de San Sebastián
		<i>Copambareishico</i>	Nuestro Júbilo
		<i>Nambauimo</i>	Cruz Verdadera
		<i>Cahlalau</i>	El ciervo celestial
		<i>Natati Nyheme</i>	La bandera del señor
		<i>Niluyarilo Nauña Nyhememo</i>	Flor divina navidad del señor
		<i>Chima chia apaame María</i>	Madre luna alta María
		<i>Nambarimu</i>	Alabado

<b>Título del documento</b>	<b>Fuente</b>	<b>Texto en lengua</b>	<b>Texto en español</b>
Rezo y alabado al santísimo "sacramento del altar"	Volante sin autor entregada por el prioste del "sacramento del altar" en entrevista personal. (Rezo y Alabado al Santísimo Sacramento del Altar, s/a)		Alabado



## Comparación:

En este apartado muestro la similitud de la información encontrada con la intención de identificar aquéllos que están presentes en la fiesta del *Calalá*, aunque ya no se expresen en lengua originaria. Sones detectados que se tocan durante la festividad:

Título del canto	MHR	FLB	MAP	YPG	RRS	Anónimo	Entrevista a los procuradores
Alabado			X			X	X
Son del venado				X	X		X
Son del tigre				X	x		X
Son del gigante				X	X		
Son de la chamula y del chamula				X	X		X
Misterio del padre eterno				X	X		X
Misterio del santísimo					X		X
El chapulín				X	X		X
El llanito				X	X		X
El corrido				X	X		
La batalla							
El son de Nakali, Este es el más largo que tiene 12 sones diferentes				X	X		X
Son de salida				X			X
Son de los ojos negros				X			
Del palomón				X			
Son de los enanitos				X			
La tuxtlequita				X			
Principalmente				X			
Misterio del remolino				X			X
Misterio a San Nicolás							X
Misterio a San Antonio							X
El de la calle				X			

Fuente: Elaboración propia

**Nota:** Las siguientes abreviaciones se utilizan en la tabla anterior y en la siguiente.

MHR: Mario Humberto Ruz

FLB: Fray Luis Barrientos  
 MAP: Mario Aguilar Penagos  
 YPG: Yolanda Palacios Gama  
 RRS: Roberto Roblero Sánchez

Rezos detectados que se realizan durante la festividad:

Título del canto	MHR	FLB	MAP	YPG	RRS	Anónimo
Principio						X
Per signun crusis	X	X	X			
Padre nuestro	X	X	X			
Ave maría	X	X	X			
Credo	X	X	X			
Salve regina		X	X			
Los mandamientos de la santa iglesia		X	X			
Los mandamientos de Dios			X			
Estos 10 mandamientos			X			
Los sacramentos de la madre iglesia		X				
La confesión general		X	X			
Los artículos de la fe		X	X			
Las obras de misericordia		X				
Los 7 pecados capitales			X			
Los 7 pecados mortales		X				
Los enemigos del alma		X				
Los dones del espíritu santo		X	X			
Las potencias del alma (son tres)		X				
Virtudes theologales		X				
Virtudes cardinales		Si				
Exhortación		Si	Si			

La investigación documental arrojó los datos ya referidos. Sin embargo, para revisar el uso de estas prácticas en las actividades relacionadas con la fiesta del *Corpus Christi*, se planificó la observación de campo durante el mes de junio de 2020 en Suchiapa. Por la contingencia sanitaria no fue posible acudir. Sin embargo, decidí revisar dos videos disponibles en plataformas virtuales y entrevistar a los integrantes de la cofradía, a través de llamada. Me respondió en un mensaje de voz el Procurador Mario Mundo Salinas.

### **Entrevista 2: al procurador Mario Mundo Salinas**

El objetivo de esta entrevista fue verificar el uso de los misterios y sones durante la fiesta del *Corpus Christi*, así como los nombres de cada uno de ellos, a su vez, pude obtener datos sobre las ermitas y cofradías que hay en Suchiapa.

**Entrevistadora (E):** Buen día don Mario, agradezco el tiempo que me permite para poder brindar información que ayudará a continuar con el proyecto en curso.

Para empezar, *¿Cuántas Cofradías hay en Suchiapa?*

**Mario Mundo Salinas (MMS):** el Santísimo Sacramento del Altar es la principal, está ubicada en el Barrio San Esteban, a lado del domo, para todo el pueblo devoto al Santísimo Sacramento del Altar esta cofradía es la más importante del pueblo y se rige por el prioste y demás procuradores, pertinente aclaración, si alguien ostenta comandar patronato calalá es falso, prioste y demás procuradores su trabajo es por tres años para dar el servicio en las actividades de novenas y los festejos tradicionales al santísimo sacramento del altar y las danzas del calalá, gastos que son cubiertos por cooperaciones que todo el equipo de gente salen a solicitar con la gente católica devotos al santísimo sacramento del altar, muchos devotos otorgan al prioste y demás procuradores sus participaciones en especie, en efectivo, es decir maíz, frijoles y hasta res, ganado vacuno, que sirven para los platillos tradicionales que ofrece la cofradía gratuitamente a todos los devotos que asisten en esos días.

Segunda cofradía barrio San Francisco, también en honor al Santísimo Sacramento del Altar tienen sus imágenes, su grupo, sacerdotes y demás procuradores, sus gestiones y movimientos son totalmente independientes, muy parecidas al número uno, pero totalmente independiente de una a la otra.

Cofradía número tres, barrio San Sebastián, en honor al señor San Sebastián Mártir, tiene su propia danza que son los parachicos que se celebra el 20 de enero.

**E:** *¿Cuál es la ermita principal de Suchiapa?*

**MMS:** ermitas, la principal, la más antigua de Suchiapa de Santa Ana tiene su propia danza el *nambayuli* que son unos caballitos blancos, días de feria importante 25 y 26 de julio.

Ermita de las mercedes, festejo 24 de septiembre, no tiene danza.

Ermita a la virgencita de candelaria, festejo 2 de febrero.

Ermita a San Francisco de Asís, Barrio San Francisco festejo 4 de octubre.

Ermita a San Nicolás de Torentino [*sic, por Tolentino*], colonia El Capricho festejos 10 de septiembre.

**E:** *¿Cuáles son los sones y misterios que usan durante la festividad?*

**MMS:** para empezar, un martes por la alta madrugada, el sacerdote y todos los procuradores y devotos que asisten nos organizamos para hacer el anuncio con la *Alabanza al Santísimo Sacramento del Altar*. Terminando estos cantos inician la flauta y el tambor signando también *El Misterio al Santísimo Sacramento del Altar*, misterio que es una alabanza, creemos que tiene una antigüedad aproximada entre unos 480 a 500 años, porque yo tengo 66 años y mis abuelos decían -cuando yo era niño- que estos festejos tenían ya para ese entonces unos 450 años, por eso en estos días concluyo que debe tener ya casi los 500 años de antigüedad. En las novenas las rezadoras hacen las *alabanzas* todo al santísimo sacramento del altar, ahora, a lo que me refiero a los sones, voy a darle un por menor de lo que son los misterios y los sones, es cierto, de la flauta y los tambores se les reconoce como misterios y sones, le diré: *Misterio de Salidas, Misterio al Padre Eterno, Misterio del Nacali, Misterio del Chapulín, Misterio del Remolino, Son del Venado, Son del*

*Chamula, Son del Tigre, Misterio a San Antonio, Misterio a San Nicolás, Misterio del Llanito.* Estoy hablando de misterios y sones que son para la danza del Gigante o el Calalá, esto es lo puedo aportar por el momento a reserva que algún compañero procurador recuerde algo más.

Como se puede ver, la conversación fue en torno a las ermitas, cofradías, sones y misterios, que giran en torno a la fiesta del Calalá y de Suchiapa. En las siguientes tablas organicé los datos obtenidos durante la entrevista:

<b>Barrio</b>	<b>Cofradías</b>
San Esteban	Santísimo sacramento del altar
San Francisco	Santísimo sacramento del altar
San Sebastián	San Sebastián Mártir

<b>Ermita</b>	<b>Festejo</b>
Santa Ana	25 y 26 de julio
Las Mercedes	24 de septiembre
Virgen de Candelaria	2 de febrero
San Francisco de Asís	4 de octubre
San Nicolás de Tolentino	10 de septiembre

<b>Sones</b>	<b>Alabanza</b>	<b>Misterios</b>
Son del venado	al Santísimo Sacramento del Altar	Al Santísimo Sacramento del Altar
Son del chamula		De salidas
Son del tigre		Misterio al padre eterno
		Misterio del nacali
		Misterio del chapulín
		Misterio del remolino
		Misterio a San Antonio
		Misterio a San Nicolás
		Misterio del Llanito

## Conclusiones:

Dentro de lo expuesto anteriormente, es posible tener un acercamiento mayor hablando de la importancia de la lengua dentro de una sociedad, como elemento cultural y sobre el papel que juega en la construcción de identidad, tal como se puede encontrar en algunos apellidos, nombres de danzas, de objetos o elementos de algunas festividades. Los nombres son resultado de una interacción entre dos o más seres, ya sean personas, o gente con objetos, lugares u otras creaturas. El nombre permite identificar aquello con lo que nos relacionamos, por eso la lengua es importante en el marco de la identidad y la cultura de las comunidades, como sucede en Suchiapa.

Dentro de la preservación de las tradiciones, las cofradías desempeñan un papel muy importante, ya que son las encargadas de dirigir las festividades de acuerdo a como lo enseñan las personas mayores, así como incitar al pueblo a formar parte de cada una de ellas, también instruyen a las nuevas generaciones los conocimientos sobre tradiciones y de esta forma se mantienen vivas año con año. Pude recoger información sobre la existencia de 3 cofradías en Suchiapa, cada una con una ermita diferente y como principal la Cofradía del Santísimo Sacramento del Altar, del Barrio San Esteban. Ésta es la encargada de organizar y celebrar la festividad más importante, la celebración del jueves de *Corpus*, una ceremonia religiosa de gran trascendencia porque sirvió como el centro a partir del cual se evangeliza a muchos pueblos indígenas, a la llegada de los españoles. También ayudó a insertar elementos culturales occidentales, como el uso de algunas palabras en latín. El nombre de la celebración así está signado.

La lengua ha sido tema de mucha controversia sobre todo cuando hablamos de una que es considerada como lengua muerta, ya que es parte de una problemática para poder desarrollar la investigación, por el hecho de que suele considerarse como desaparecida la cultura porque la lengua ya no se usa y no la conocen los habitantes de la región, también porque los datos encontrados fueron localizados todos por

fuentes documentadas y para poder culminar el trabajo se buscó información con habitantes del pueblo chiapaneca -Suchiapa- y de esta forma comparar los datos obtenidos de ambas fuentes. De ahí confirmé que las autoridades tradicionales desconocen el código de la lengua chiapaneca, a excepción de nombres de personas y lugares, así como de uno que otro objeto.

Sabemos que se vuelve una situación críptica, ya que a la vez incluye a la sociedad como parte agresora ante los hablantes de lenguas nativas, como es el caso de la lengua chiapaneca, siendo un problema por el que se enfrentaban los integrantes de la sociedad al recibir discriminación, rechazo y el ser juzgados, volviéndose factores importantes que orillaron a las personas a perder el interés por seguir hablando la lengua y enseñarla con las nuevas generaciones, teniendo como consecuencia no solo la extinción de la lengua, si no también parte de la cultura del grupo étnico. No queda claro si esta circunstancia es la que motivó el desuso de la lengua, lo cierto es que ya no se usa y que los integrantes de la cofradía desean que no se hubiese perdido. Durante el recorrido histórico se observó el registro de la desaparición del uso de la lengua, pero también se pudo percatar que otros aspectos culturales que le dan identidad a la comunidad siguen permaneciendo vivos.

Como la lengua, la identidad de un individuo y de los grupos sociales han sufrido un gran cambio con el paso de los años, los habitantes de tierras chiapanecas afirman que las fiestas, tradiciones y rituales, en lo que a ellos respectan se han tenido que actualizar, así como las danzas, misterios y sones, tanto en la manera de celebrar como en la lengua con cambios al español, claro ejemplo reflejado en la fiesta del *Corpus Christi* en Suchiapa, en la que los habitantes y los integrantes de la cofradía se preparan a la espera del día del anuncio para poder participar durante la celebración. Como queda asentado en la entrevista aquí presentada, ellos quisieran que los jóvenes no hicieran cambios en las formas de realizar las actividades y piden respeto por la memoria de los mayores. Ese conocimiento les da unidad como grupo y los separa de la población, aunque su identidad local es similar, es la posición social de ellos en relación con los demás. Así, noté resistencia en explicarme qué

entendían por “misterio” aunque ésta fue una palabra muy repetida en las pláticas sostenidas.

Por otra parte, se encontraron registros de autores en siglos anteriores sobre los cantos en los que se puede observar variantes a través del tiempo, también se registraron diferentes versiones escritas de estos mismos, teniendo datos de lo pasado a lo actualizado en el que se comparó lo que ha venido evolucionando. Un dato importante es la supervivencia de rezos y cantos, aunque con variaciones, ya sea porque se escribieron y expresaron en lengua chiapaneca o porque se modificaron eliminando algunos e incluyendo otros. Un pendiente de investigación para desarrollar es la identificación de esos cambios conforme a aspectos del contexto religioso. Así como la misa se ofrecía en latín y luego en español para que, ahora, se incluyan cantos y bailes, así deben estar registradas las instrucciones religiosas que modificaron los rezos y cantos en la cofradía.

Otro factor importante que brinda la lengua es tener una visión diferente con la que se da a conocer distintas apariencias del mundo -las representaciones de la realidad- y que a su vez ayuda a conservar algunos aspectos del pasado de los pueblos, claro ejemplo de ello es la devoción con que el pueblo realiza las festividades año con año y que tratan de mantenerlas vivas, así como el uso de palabras que son muy pocas y que a su vez enseñan a sus descendientes lo que saben para que así se vaya transmitiendo. La lengua es el medio utilizado en la cofradía para la conservación de la tradición, para mantener viva la memoria colectiva.

Los misterios que se realizan en durante la fiesta del *Corpus Christi*, nos muestran una mezcla de creencias, ya que, en cada uno de ellos podemos notar la presencia de diferentes elementos puesto que unos son sobre animales, otros sobre santos, otros sobre naturaleza, tierra y sol. En las tablas que presenté, es notorio y pone en evidencia esa mezcla de visiones del mundo.

A modo de conclusión, los objetivos que se tenía al desarrollar el proyecto, fueron cumplidos, dado que uno de los objetivos era registrar los rezos y cantos en la lengua y se pudo obtener esos datos recabando información de siglos atrás y la



actual (ver los anexos); queda pendiente algunas épocas de las cuales no pude encontrar datos, aunque hay alguna pista. Los integrantes de la cofradía hablan de un libro antiguo, escrito a mano, que contenía la guía de la celebración del jueves de *Corpus*. Falta seguir la pista para ver si aún se puede hallar. También falta hacer trabajo de campo, no se realizó por cuestiones de salud a nivel mundial, se trata de verificar si se sigue utilizando los rezos y cantos en las actividades y fiestas; sin embargo, se obtuvo un primer acercamiento, por medio de entrevista, a los procuradores y prioste de la cofradía del santísimo sacramento del altar.

El último de los objetivos era describir la forma en que estos cantos y rezos forman parte del patrimonio cultural y de la identidad de los chiapanecas de Suchiapa. Queda confirmado porque los datos los obtuve durante la entrevista. Se logró tener un acercamiento que permitió recabar datos específicos describiendo el contexto cultural e histórico. Hay una puerta abierta para hacer un trabajo a mayor profundidad.

Por el momento, este trabajo exploratorio permite ver algunos aspectos culturales, relacionados con prácticas tradicionales, que utilizan diversas formas de manifestación (lenguajes) para mantenerlas vigentes en una sociedad cambiante.

# Anexos:

## Cantos:

Nombre	Chiapaneca	Español
<p><b>Nambarimu</b></p> <p><b>Alabado</b></p>	<p>Motocheli Copanyheme nDios moho Sota nacopo, ni acaamo nachitameimo Londome... San Vicente... Aleluya... Aleluya... moho sota nacopo.</p>	<p>Para que descienda Nuestro Señor en Este mundo, y el verdadero sufrimiento Nos muestre... San Vicente... Aleluya... Aleluya... en este mundo</p>
<p><b>Canto sin fecha de adscripción y nombre.</b></p>	<p>Mañambaimo ni tapangahame Poca ni acopamahue tipambiano Camo monguà ñarilo mañaitalahimo Te tapa camo ninacoppaho Tamondimeomo ombotauhmi</p> <p>Oambahmihi hemo shiha nasoteheme Nyhilitohua cane taca apamè numbimò na niyà cane na lahuishà*, ndenico icolohuahua noho cone nyhilànacoue nonguà nahaca hilapicouenouanyhiyasiqui nouà tarilo notiripocame nyhucayapa nyhilarica qhia namandì ñarilo oambohmihi ni nopohuimo nasoteheme poca mahome namihi tahmimeme tarihmì ¡Hembaia! ¡Hembaia! ¡Hembaia! Nombubi casiho ipombotahimo</p> <p>Camo nongomoimo nasoteheme Oaheme nihi nambia, Cate ca nambomahmi Olasitameo nucayapa na nambia Ocapahimeoca noho nio namboui Moho nyhindimo nio nyhipilo.</p>	<p>El flechador que ha sido elegido Para que vaya asaetear Al joven divino mensajero Que va a ir al cielo A rogar por nosotros Haz tres pequeñas vueltas Alrededor del tronco aún verde Del árbol de pitillo*,</p> <p>A donde se encuentra atado Aquel joven y viril muchacho Doncel, virgen, hombre; Todo adornado de piedras de jade Y plumas de Quetzal divino. Haz la primera vuelta Para que juntos contigo Gritemos todos nosotros:</p> <p>¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra! Dios así lo dispuso.</p> <p>A la segunda vuelta Coge tu arco, Y con veneración Ponle el dardo al jade Y apuntándole en su corazón En el centro de su pecho.</p>

	<p>Ta nbocomeimoña ni nambia nihi Ipembehameo nyhonahome Poca tipambiamo, Nyhihiomo poca ipasemeo Moho ni namboui Cahiña ca sone ipaicoui noho ataca, Taari ipelehemo tarimeña nohime Nombubi tari nosicame...</p> <p>Camo nomoimo nasoteheme ni nbohmime Nyhilitoua cane taca apamè numbimò Ni niyà cane na lahuishà, Ndenico icolouahua noho Cone nyhilànacoue nonguà nahaca, Hilapicoue, nouanyhasiqui, nouà; Tarilo notirippocame nyhuacayapa Nyhilarii ca qhia namandi ñarilo</p> <p>Oangamotemeho nomoimo nucayapa Na nambia camo nihi ndila ngami Nocomahue nangameca loho Chesiome nihi nbaña ñarilo, Cahi cate mandipahomo nombuimoca. Nocomahuenangameca loho chesiome Nyhoui Manyheme San Sebastián. Nee namboue tai taremeña Posà maho sone noue loho nitondamo. Nee namboue tai loho teremeña Posà maho sone nohue noho nipapame. Nocomahue nangameca chesiome Nyhoui Manyheme San Sebastián.</p> <p>Nipona moho nacopaho cahiña Chesiome nov angame loho</p> <p>Posà Nyheme nDios angame loho</p>	<p>No es necesario que tu arco Lo tenses demasiado Para asaetearlo, Solo para herirlo En su corazón Y así sufra lo suficiente, Como lo quiere el omnipresente Dios todo poderoso...</p> <p>A la tercera vuelta que realices Alrededor del tronco aun verde Del árbol de pitillo, Donde se encuentra atado Aquel joven y viril muchacho, Doncel, virgen, hombre; Todo adornado de piedras de jade Y plumas del quetzal divino. Arrójale la segunda saeta de jade A su brazo derecho Alabado y bendecido Sea su hijo divino, Así como su ser espiritual. Alabado y bendecido sea el nombre del señor Sebastián. Mi corazón ya está alegre Porque con él te he cantado. Mi corazón ya está alegre Porque con él te he hablado. Alabado y bendecido sea su nombre San Sebastián.</p> <p>Porque en el cielo así mismo le sea bendecido Por el señor sacramentado.</p> <p>Que señala la salida del sol. A la cuarta vuelta que realices Alrededor del tronco aún verde Del árbol de pitillo, Donde se encuentra atado Aquel joven y viril muchacho,</p>
--	---	---

		<p>Ni icomolo talootomo mapiho  Camo nomahuimo nasoteheme  ni nbohmime  Nyhilitoua cane taca apamè  numbimò  Ni nayà cane na lahuishà,  Ndenico icolouahua nohoa  Cone nyhilànacoue nonguà  nahaca  Hilapicoue, nouanyhasiqui,  nouà  Tarilo notiripocame  nyhucayapa  Nyhilarii ca qhia namandi ñarilo  Oangamotemeho nomoimo  nucayapa  Nyhilarii ca qhia namandi ñarilo  Ni nambia camo nihi ndila  tangami  Te icomolo tapacamaate  mapiho;  Poca tocas ata taho niuapa  noho  Camo nyhila nacopaho</p> <p>Te icopaho nambareimo  Moho nihi namboue  Posà cahi ipombahimo nohi  Nombubi tari nosicame,  Ni tane nbopoho  icopatipocame,  Cahi ca ipombotauanda nimbu  ñahti  Nositamimo moho nimbu  nacopaho.  Toca ca oambohmimihi panyho  nasotehemo  Tasio poca mahome namihi  Tahmimeme tarihmi,  ¡Hembaia! ¡Hembaia!  ¡Hembaia!  Nombubi casiho ipombotahimo</p>	<p>Doncel, virgen hombre;  Adornado de piedras de jade  y plumas de quetzal divino.  Arrójale la tercera saeta de  jade y plumas de quetzal  divino  A su brazo izquierdo  Que señala la puesta del sol;  Para entonces ya habrá  partido  A la región celestial.</p> <p>Que haya alegría  En tu corazón  Porque así lo dispuso  Dios todo poderoso,  Que tal cosa sucediera,  Y así nos mande sus lágrimas  Convertidas en lluvia.  Y aun da otra vuelta  más para que juntos contigo</p> <p>Gritemos todos nosotros  ¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!  Dios así lo dispuso.</p>
<p><b>Nambonyhoui</b>  <b>Sebastián...</b>    <b>Nombre santo de</b>  <b>Sebastián...</b></p>	<p><b>San</b></p>	<p>Taari nambasitó nimañari  Tarilo ndooshi nbayatohuimo  ca  Ipa copanyheme camo  nacopaho.  Tarilo ndooshi nbayatohuimo  ca.  Tacopoño cota copalondamo,  tacopoño comota copaseme.</p>	<p>Tal como mensajero divino  todo desnudo y martirizado  Va nuestro señor al cielo.</p> <p>Todo desnudo y martirizado.</p> <p>Por eso es este nuestro  canto,  Por eso son estas nuestras  palabras</p>

	<p>Te ilememo cate nambeleu niiño.</p> <p>Nariicaña nyhondaimo ca yacaamo, Nocpmahuen angameca loho Qhesiome nyhouí Manyheme San Sebastian Mandipahomo nambouica Ñangohomemo nbayatohuimo. Tacopoño cotya copalondaimo.</p>	<p>Que salen como lengua de fuego.</p> <p>Hermoso es su canto sagrado,</p> <p>Alabado y bendecido</p> <p>Sea su nombre</p> <p>El señor San Sebastián</p> <p>Su cuerpo y su corazón Han sido Martirizados.</p> <p>Por eso es este nuestro canto.</p>
<p><b>Copammbareishico...</b></p> <p><b>Nuestro Jubilo</b></p>	<p>Camo nyheme locaomemo Londameoca nbayaripe Te ngohoui ni manyheme Sacramento del altar. Nbareishico ni ipocaime Nbareishico ni ipouahuime. Nocomahue qhesiome nyhoui Manyheme San Sebastián. Nbareishico ni ouahuime, nbareishico ni ouahime. Nocomahue qhesiome nyhoui Manyheme san sebastian. Maho nee loshita tapaheme Mahueca hohmi taolondame. Nocomahue qhesiome sanctísimo Sacramento del altar. Maho nee shihshihca na nguré Namboueca nee tapahame. Maho no nambboue toalondame Camo nyheme sacramentado.</p>	<p>Alabemos al señor Y cantemos la grandeza Que procede del señor Sacramento del altar.</p> <p>El júbilo que le pido El júbilo que me manda</p> <p>Alabado sea su nombre</p> <p>El señor San Sebastián</p> <p>El júbilo que me da, El júbilo que le doy</p> <p>Alabado sea su nombre</p> <p>El señor San Sebastián</p> <p>Con mi pareja bailaré Con mi pareja bailaré</p>

	<p>Nbareishico ni itahome  Nde ipaha itaritane,  Que ahame moho nyhihomo  Cane nyheme sacramentado.  Cahi cate ahame yaa  Tahame nbotihmo nogahue  Moho nyhihomo san sebastian  nyheme ca sacramentado.</p>	<p>Alabado sea el Santísimo  Sacramento del Altar</p> <p>Con mi chinchí y mi máscara  Y mi corazón bailaré  Con el corazón cantaré  Al señor sacramentado.</p> <p>El júbilo que me llena  Cuando bailo emocionado,  Por bailar en su honor</p> <p>Del señor sacramentado</p> <p>Así como bailo ahora  Bailaré el año entrante</p> <p>En su honor San Sebastián y  el señor sacramentado.</p>
<p><b>Nambauimo Acaamo...</b></p> <p><b>Cruz Verdadera...</b></p>	<p>Ipee tarihmi, qhememo, camol  londaomo ipahameca, yaa  osá ta iporehemihí mindamo  moho nahuitame nbahuita  Piolo Cruz acaamo  Tarilo nitiporipocame  Cane aricaa na laú  Na nbunyhame maho ni mbu  Canee arica narimbo ca  Nbanilú na hamo,  Cane na shamí niluyapu ca  Cane ni mañarindimo nimayari  Nitipamaue ni na cuá  Cane nica nyhipahmá  nucayapa ca  Cane ngalari yaricaa</p>	<p>vamos todos, señores,  a cantar y bailar, ahora,  porque ya llegó el tiempo  en celebrar la fiesta  de la Cruz eterna  toda adornada  de bellos recipientes  de barro con agua</p> <p>de hermosas y recientes  flores de campo,  de nachamí y flor de mayo  de brillantes hojas frescas  traidas del bosque  de piedras de ámbar y jade</p>

	<p>Ni qhia yapa  Ca Nuri nanyhi.  Ashimé ca moho nbanimburi  Ngotuá na nyhiña.  Sicameña cate nimbo  Te nbomahue camo nacopaho.  Posá mahohme  tangocorimemo  Nyhangamii loho myheme  cahica nio nambeteihmo.  Nangami loho qhesiome  Pipiolo Cruz acaamo  Copanyheme ca nDiosí.  Posá nouimo indaouaco  Nnyhila aripo  Niposaamo isheli noho ni  nacopaho.  Ipee tarihmi, qhememo.  Oidame comehi nipiolo Cruz,  Camo nbocaica Copanyheme  Nio nangami lohome  Ni oca nambeteihmo.</p>	<p>de plumas preciosas  de guacamaya verde  y de pájaro colibrí.  Y perfumado con humo    De cáscaras de copal  Que es como las nubes  Que suben al cielo    Porque con ello obtendremos  La bendición del señor  Y su comedimiento.  Bendita sea  La eterna Cruz verdadera  Y nuestro señor Dios.  Porque nos muestra  Su camino verdadero  Por donde se llega al cielo  Vamos todos, señores  A donde está la eterna Cruz,  A pedirle a Nuestro Señor sus  bendiciones  Y su comedimiento.</p>
<p><b>Cahlalau...</b>    <b>El ciervo celestial...</b></p>	<p>Nyheme yatuhuá, yatuhuá  Simoiña nyheme nanyhiñohimo  Tipacaaa nyheme nanyhipipa  Nyhemeca nanyhimbasia.  Cahi cate naatohmó icola,  Tehu nimbo ipa isapamemo,  Nurii isopememe moho ni  nacopaho  Cahiña itacame isitame  ipahome  Camo ndiché nio ngohoui  Moho naatohmó ni niticohui.</p>	<p>Señor negro, negro  Eres tú el señor de la noche y  también el señor de las  sombras y el señor de los  misterios. Así como el tiempo  transcurre,  Las nubes pasan flotando,  Los pájaros vuelan en el cielo  Así nadie puede regresar  también a su lugar original  En el tiempo pasado.</p>

	<p>Tichelo sino nyheme  nanyhiñohimo  Nyhemeca nanyhimbasia  Ticheloimo sino nyheme  Ipahomihi yaa ipaohmimo  Cahi cateña ngohoi  Ta icopatipocame ngosei.  Tari mindamo nyhee nihña  Nyhila yacaaamoña.  Nyhee ni moña niposamo  Itacamihni ni nacopaho  nombomeo  Nyheme yatuhuá, yatuhuá.  Oahemihi nihi nila yaripo  Olehimoca cane nbanombubi  Nalahamo na´mandi  Mahoo nyhilaimo ndoo  Pane ngao ipohotemehue  Camo ñumburee ni yacaamo  Ni nbouamo nyhila.  Nyhe yatuhuá, yahutuá.</p>	<p>Solo tú señor de la noche y  señor de los misterios  Solamente tu señor  Regresas nuevamente ahora,  así como si tal cosa o  suciedera nada  Siempre por ti mismo</p> <p>Camino que es sagrado  Por el mismo por donde  Regresas al cielo volando.  Señor negro,  negro.  Toma tu camino verdadero  Y acompáñate del espíritu del  ciervo del bosque  Con su látigo de cuero  Con el que guía a los tigres  sagrados  Que señalan tu camino.  Señor negro, negro.</p>
<p><b>Natati nyheme...</b></p>	<p>Alabado sea el santísimo  sacramento del altar  angame loho qhesiome cahiña  copanyheme Santo domingo  moho cota mindamo niyacaamo  ilame tarihmi  mahome nataii nitohandimame.  Posá mohoho naatohmó yaa  Cane ouahi nyhicaamo nDiosi,  Posá sone lohoomo ni  nacopaho  Ndicomoca cahi sone ipelanda  Itaameomo ni tari mindamo  Nyhilaca ni mapiho.</p>	<p>Alabado sea el Santísimo  Sacramento del Altar.  Bendito sea a sí mismo  Nuestro padre Santo Domingo  En este día consagrado</p> <p>Venimos todos nosotros con  las banderas desplegadas  Porque ya es tiempo  de dar gracias a  Dios,  Porque Él sostiene al cielo  Y cuando Él así lo quiere</p>



<p><b>La bandera del señor...</b></p>	<p>Mahome                      naatatii  nitohandimame  Ilaa camo acaamemeo  Moho            cota    minddamo  niyacaamo,  Tirihmi te iposememo nohimo    Qhe nyhila  yacaamo,  Ni aripóña nila  Qhe nde nyheme  isapame  Alferes y Naguarés,  Qhembaname tari nataii  Qhembaparitaica tari nyhila  Ni copanyheme.  Qhe tari isiomihí nohí  Alabado sea el  santísimo Sacramento del altar  Pouá tacoiamo  Chememo  Namosoica copangapouá  tichelo  Sanctissimo namboue.cahilo  Nbanamboue copanyheme  Ni taylondamemoca,  Acaamemo nohí tarihmi yaa.  Ipee tarihmi qhememo,  Moho nyhoui nDiosi  Camo ipouahi nyhichamo  Arimeica copambareimoca,  Qhembaparitai nui nyhila  Nicomioia nDiosi tari nosicame.</p>	<p>Cambia todo el tiempo    Y el camino del sol.  Con banderas desplegadas  Venimos a honrarte  En este día consagrado,  Todos nosotros los que  corremos    Por el camino consagrado  Que es el verdadero camino,  Por donde el señor pasa  Alférez y Naguarés,  Agitando las banderas  Y cruzando  los caminos  De nuestro Señor  Que todo lo puede.  Alabado sea el Santísimo  Sacramento del altar  El padre antiguo del señor  La autoridad de nuestro  abuelo único  Santísimo corazón,  tan solo el corazón  de nuestro  señor  y el de los cantores,  Hoy te honramos todos  nosotros así  Vamos todos nosotros  señores, en el nombre de  Dios a dar  las gracias  Y manifestar nuestra alegría  Cruzando los caminos</p>
---------------------------------------	---	--

		De quien es Dios todo poderoso.
<p><b>Niluyarilo nauña, nyhememo...</b></p> <p><b>Flor de divina, navidad del señor...</b></p>	<p>Ipee... ipee... ipee... Ipee tarihmi hememo, moho nyhoui nDiosi. Bendito y alabado Ni Sanctissimo sacramento. Camo namandi niyacaamo Tolame tiha sihmimo Camo lohome lahame loondamec Camo namosicá namandi ni Coposone Youá... tiositamo. Nbaa tihaa yaa ipaha, Ndene loho copangapouá tichelo, Ndene loho copagapouá yacaamo, Camo namandi niyá loho rii. Posá ta naatohmoña Ni handimame laacomo, ni homihi, Tichelo mindamo yacaamo... Sanctissima Corusse Lahomeña taylondame Camo namusicá copangapouá yacaamo Chiima simoloña, cahilo, Namboue Jesusse Bendito y alabado sea Sanctissimo sacramento Poua tacoiamo nyhememo Nauña nyhememo</p>	<p>Adelante...adelante... adelante... Vamos todos nosotros señores, Bendito y alabado sea El santísimo sacramento A la montaña consagrada Vinimos ante nosotros A estar bailando y cantando A la autoridad de la montaña Que es el padre... el creador. Hasta allá ahora vamos, A dónde está el abuelo único A dónde está el abuelo consagrado A la montaña donde está lloviendo Porque ya es tiempo De separar los pies, los dos El único día consagrado santísima cruz es la de los que son cantores a la autoridad del abuelo sagrado madre eres solo tú, tan solo, el corazón de Jesús bendito y alabado sea el santísimo sacramento el padre del antiguo señor la navidad del señor</p>

	<p>Nauĩñá copareina santa elena  Ipaha tarihmi  chememo,  moho nyhooui nDiosi,  ouahi camo Jesusse ni  Nassareti  Moho ndila manyhiima maria.  Ouhime te lohimemo noho  Moho apaame yaa, cahilo  Mahue niluyarilo ngoue.</p>	<p>la navidad de Nta. Reina Sta.  Elena  vamos todos nosotros  señores  en el nombre de Dios  a dar a Jesús  de Nazaret  en brazos de su madre María  a dar que se  acompañe  en lo alto ahora, tan sólo  con esta flor divina.</p>
--	--	---

<p><b>Chima chia apaame María...</b> <b>Madre luna alta María...</b></p>	<p>Chiima chia apaame María, Ñanyheme ni nayhiñoohimo, Ni nahamo namadica. Mañangonomeimi ni ñumburé yacaamo. Nárima te ipombotauahui nouimo Motoña ahlilé mañarindaimoca Cateña tane ngohoi icopatilime Sehe ni aricamé ñahtii Seheca ni namboui chiima Te ipocahiamo nio nbaña nbotehmimi Oparipame nihí nárima mañarindaimo Opombotauahuima nihi nambami Tarihmi, camo ndipochiaa Camoca ni niyame, Poca icopapaame naca Napahmeca cate sino.</p> <p>Ambi ipa noue ipaaca nouimo, Posá tai icotala simo, Copuapó camo ipaiohi, Lohoiohi natakuse, Nárima ca ni aricahmihi ñahtii, Tatamo isheli sihmicame, Tacopoho ipopoiohi nbanasimahmi Nihi nambami, tarihmica Ndipochiaam niyameca, Iporioime iteilepoca, Shuhi ilopocca.</p>	<p>Madre luna alta María Señora de la noche, De los campos y las montañas. Compañía del tigre sagrado La luz que nos mandas Es tan blanca y Brillante Como si tal cosa brotara De tus hermosos ojos Y de tu corazón de madre Que cuida a sus hijos humildes Derrama tu luz brillante Y envíanos tus bondades A todos nosotros, a los animales y a las plantas Para que crezcan grandes y fuertes como tú. No te vayas y nos dejes porque cuando ya estás tú próxima a irte, te haces pequeña, y la luz de tus hermosos ojos ya nos llega a nosotros por eso se acaba la fuerza de tus bondades y todos nosotros los animales y las plantas nacemos débiles, descriados y locos ¡oh madre Luna alta María!</p>
--	---	---

	<p>¡Nachimeilo chia apaame María!, Tasilo isitihmime noue simocame.</p>	<p>Cuánto te tenemos a ti.</p>
--	---	------------------------------------

<p style="text-align: center;"><b>Alabado</b></p>		<p>Vamos fieles todos juntos  Alabando a nuestro Dios  En quien creemos y  esperamos  Amemos de corazón  Un solo dios verdadero  Aunque tres personas son la  segunda que es el hijo por  nosotros encarnó  En nuestra carne mortal  Treinta y tres años vivió  Y nos reveló el misterio y nos  alcanzó el perdón  Antes de subir al cielo  Por un exceso de amor en  forma de pan y vino su  cuerpo y sangres nos dio  Este es nuestro sacramento  en su iglesia nos dejó  previniendo para siempre  nuestra reconciliación  Murió para darnos vida  gloriosa resucitó  Subió al cielo y allá está  cerca de su padre Dios.  Al fin del mundo vendrá y con  gran gloria y resplandor para  dar cada uno el castigo más  ardor.  Alabemos a María en su  limpia concepción y a José su  dulce esposo vuestro amante  protector  (repique de campana)  Alabado  Celebra alma mía  Del gran sacramento</p>
---	--	--

		<p>Del cuerpo y la sangre Del rey de los cielos Cantaré continuos decir tanto hergo sacramento Del cuerpo y la sangre del rey de los cielos Cantaré continuos decir tanto hergo sacramento hincerni omnis vexceremos converso en el mundo con los malos y buenos y nos enseñó su rey y pucepto A la libertad de Israel su pueblo celebró la pascua del legal cordero Y estando cenando con sus compañeros sacramentó humano y eterno del vino hizo sangre y el pan el cuerpo y los comulgó Donde así mismo hay manjar de alma consagró alimento quien te come en gracia Tú la dais al cielo Santo, santo y santo En la tierra y el cielo Ángeles y hombres Humanos y eternos Gloria al eterno padre y al hijo soberano para vida eterna nos da el sacramento amén. (repique de campana)</p>
--	--	---

## Doctrina Cristiana:

Nombre	Chiapaneca	Español
<p><b>Che colome nyhipouamo coruse</b></p> <p><b>Por la señal del signo de la Cruz</b></p>	<p>CHe comolone nyhipouamo corusse Molohome tishimbola morihmemo Oarímongohuime ñame copanyheme n'Dios Moho nyhouíme cane youá nbañaca, espíritu Santo chesíhome cahí. Jessue.</p>	<p>Por la señal del signo de la cruz De aquellos que sean enemigos Líbranos por lo mismo Nuestro señor Dios en nombre del padre, Hijo y Espíritu Santo Sea así Jesús.</p>
<p><b>Copauhome</b></p> <p><b>Padre Nuestro</b></p>	<p>Copouahome ní lona moho nacopaho, qhesiome augami sehe nyhouie chalame nyhípochememo, chemboriomome nyhímoindaio cate moho nacopaho hinde maho nacopo copahuime ni mahi ouahimemo yaa omombocacamoca copasithimemo cahi cate simeemo ipohombocacame como nisitihimo cochihime, cahi cate ambiñame tatamo cohuime moho nombo copaimoca oarímongohuime ñame moho tangami qhesíhome cahi Jesuse</p>	<p>Padre nuestro que estás en el cielo, sea bueno vuestro nombre Venga tu señoría a nosotros, Cúmplase tu voluntad como en el cielo aquí en la tierra. El pan nuestro de cada día danos ahora Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos A nuestros deudores Así como también no nos dejes sufrir en la tentación y ayúdanos a librarnos de los mismos en el mal. Sea así Jesús.</p>
<p><b>Ave María</b></p>	<p>Copaqhíhmímo Santa Maria, itoaha camehemo ni gracia mongaue manyheme nDiosi, simo angami loho nahui, icopaha huahimoca tarimíhilo nahuii, angameca lohña ní Jesusse Como Santa Maria, ni yasiqui ni ngoma nDiosi icoponyhouime sihmemo techeeme molohome ní yaa tabíhimeca chesíhome cahí Jesus.</p>	<p>Madre nuestra santa María Llena estás de gracia Contigo es mi señor Dios Tú bendita eres mujer Y vas en medio de todas Las mujeres y bendito sea Jesús A santa María que es virgen Que es madre de Dios Clamemos nosotros pecadores  Quienes seamos y ahora muramos sea así Jesús.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Nomahuemo</b></p> <p style="text-align: center;"><b>El credo</b></p>	<p>Lahue moho nDiosi Youa ní tari nosicamé, tiositamo nacopaho, nacopoca: lahueoca moho Jesucristo  ní shitambeleu nbaña ni copanyheme  niñangohui ni nbopohopame Espíritu Santo, yarihmemoca moho  Piolo yasiquiña María.  Nanyhitameomo nyhipahopame ni Poncio Pilato, ni nambahuamo  ndiila moho cruz, nipaholoua ndilaa mahome nambocouia.  Ñahue ñambocahmameca moho naamate  Nacopo timida, camo nomabimo  Mindamo yaopocahamo moloho Nitobihi, ñambooo camo nacopaho  Ñangopepaca piname ndila  Ngame nDiosi youá ni tari nosicamé,  Cane tahamoca oandihyila molohome  Ombocahame nitobihica Lahueo moho Espíritu Santo, Santa Yglessia Cathólica, Ni nomosicaohmimo Santos, Nomocacamoca neeme, Nopocahaimoca nbopohoui  Pioloca nomohó.  Chesihome cahi Jesuse.</p>	<p>Creo en Dios padre de todo Poder creador del cielo y La tierra y creo en Jesucristo  Su unigénito hijo de nuestro señor  originando de obra a acción del Espíritu Santo, que fructificó en la siempre virgen María padeció el sometimiento de Poncio Pilato, quien lo puso de espaldas en la cruz, sujetos los brazos con fierros muerto y enterrado en una fosa de la tierra oscura, al tercer día revivió aquel quien estaba muerto. Voló al cielo y quedó protegido al lado del brazo derecho de Dios padre todopoderoso, y desde allí juzgará: a quienes estén vivos y quienes sean muertos  creo en el Espíritu Santo la Santa Iglesia Católica la comunión de los santos el perdón de los pecados, la resurrección de la carne humana y la eterna vida.  Sea así Jesús.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Salve Regina</b></p>	<p>Copaqihmimo nahui bñanyheme  ñoma nomopoimo, nomohó ñambame, nomositaimemo moho simo.  Copachihmimo, simoca lomboimo  Yaohimo sihmemo nomonnyhilai  Nbaña ni Eva, simoca ipehepahimemo  Rihindameca hinde coponashti  Icheloiame nimbo nashti; copatipacaimo,  Oaripocahiñame nihi</p>	<p>Madre nuestra mujer señora  madre de misericordia, vida, dulzura, confianza en ti  madre nuestra, a ti aclamamos  seguido nosotros los desterrados  hijos de Eva, a ti nos quejamos  y lloran aquí nuestros ojos anegados de lágrimas;  abogada</p>

<p><b>Salve Regina</b></p>	<p>nashti Nomopymo (itapaihme) oandahime Came nbayaca hemo nbaña Jesusse Tócame somota nomonyhilai. ¡hehauaya, mangamimihi! ¡hehuaya, titomoimo! ¡hehauaya, ñachiimeilo María! Chesihome cahi Jessuse.</p>	<p>nuestra, vuelve por tanto tus ojos misericordiosos (deseosos) que lloren al mostrarme a tu hijo Jesús después de este destierro... ¡aleluya, clemente! ¡aleluya, piadosa! ¡aleluya, madre mía María! Sea así Jesús.</p>
<p><b>Los mandamientos de la santa iglesia</b></p>	<p>Nomombotaimo ñoma santa iglesia. Ñí a homo.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nophomo tango poño Missa Yocomo moho Domingo, mohoca nahuista sautor níloho nombomamo.</li> <li>2. Nongomomo tamboreimoco tieao nombomomo mongaoca mombocica mahmímo mo tamatemeoca santo sacramento.</li> <li>3. Nomimo tamateme nbphouí copanyheme Jesu Christo moho Pascua motoopocaha nbaña n´Dios nínyhací comunióón.</li> <li>4. Nomahamo ticaoto nilla tamota tane nínyhouí ai uno (cate), no botamo ñoma Sta Iglecia.</li> <li>5. Nomaoma tamba(ha)camo nimenda nínyhoui diezmos tamba(ta)camoca ní nopohomo nínyhouí primicias cahíña cate ipambotamo ñoma Santa Iglecia ghecihome cahí Jesus.</li> </ol>	<p>No tiene traducción al español</p>
	<p>Nambaciicopa animas níhendimo sacramento. Comota níhendimo sacramentos, íliqhimo moho ni moho pahamo: haomo ni nopohamo indahimoña ndipaho tango corime, acaoña neemeqhe icare(h)ome: como</p>	<p>No tiene traducción al español</p>

<p><b>Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia</b></p>	<p>iaha ní pocamo comabe tabe tanto corime, como.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nopohomo nomomtahuaimo nimbo coqhima ninyhouí Baptismo.</li> <li>2. Nongomomo nbaíapohmimo anima ninyhoui Confirmacion.</li> <li>3. Nomimo nambore como ninyhoui Penitencia.</li> <li>4. Nomahamo mo amatemeí nbopohauí copanyheme Jesu Christo ninyhoui Comunión.</li> <li>5. Nomahomo como notacacihmimo ndipaho ni tapicorehi cotího nínyhoui Extremauncion.</li> <li>6. Nonambamo como nociomemo padres ninyhouí orden ninyhoui matrimonio qhecihome cahí Jesus.</li> </ol>	
<p><b>La confesión general</b></p>	<p>Cime tiqheeme iporemo comeo n´Dios mongao Santa Maria, San Pedro, San Pablo, santo Domingo, San Francisco (morihmimmo) tarimihilo santos, cimocame Youa iporemocohe tariñanyheeme nombomohomo mamucihu nombocitamó ndoui nombocameimoca nbíñauí, combiame Youa ímehoce namboue iporipocace nyhico tace isio neeme nambaramu... tamuca pace tizanumbubí simece mandipaho manyheme Jesu Christo ipodime omoca ní taca piolo yaciqui ña Maria tamondimcomo (tayacameomo) nbana qhembeleo tamomboca nyheeme, cimoca. Yua inpodimehomo ombatouahome ña ouahocame nyhica hma nyheeme qhecihome cahí Jesus.</p>	<p>No tiene traducción al español</p>
	<p>Ní hendimo neeme ñomohuimo.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. NOpohomo nopahatomo nbinaué.</li> <li>2. Nongomomo nomindai yapopoi.</li> </ol>	

<p><b>Los siete pecados mortales</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. Nomimo neeme nbopohoui.</li> <li>4. Nomahamo nambococe nbinaui.</li> <li>5. Nomaomo nomata nomarica yaohohmi ni tolohoca ny hipouamo.</li> <li>6. Nomambamo nahimo.</li> <li>7. Nomendimo namvabaí.</li> </ol> <p>Laata tipacamo pahamo nangame narica ni hendimo ñongar e hi mongao hendimo neeme nomohuimo.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nopohomo nambotemo nbiñaauí : ni lotamihina ngao nopahotomo nbiñaui.</li> <li>2. Nongomomo nambarehmí: ni lotamíhina ngao nomindai yapopoi.</li> <li>3. Nomíno nbatipomame iaricame nbopohauí ní lo tamíhina ngao neeme nbopohoui.</li> <li>4. Nomahamo naripe nbiñaui: nílo tamíhi ña mongao nambboco ce nbiñaui.</li> <li>5. Nomaomo nambo taohmi nomota nomorica ni loho nyhipouamo ni lota mihíña ngao nomota nomorica yaohohmi ni toloho canyhipouamo.</li> <li>6. Nomambamo nomohondauime nilotamíhi ña ngao nahimo.</li> <li>7. Nomendimo nambocítaimo, naritaica nilotami hina ngao namvbacai.</li> </ol>	<p>No tiene traducción al español</p>
<p><b>Los enemigos del alma</b></p>	<p>Tíqhibola ríhmimo anima ni he mihí.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nopohomo mañambareimo marimo nacapo.</li> <li>2. Nongomomo narihmame ticañumbubi ninyhoui demonio.</li> <li>3. Nomino nambohoui nongopamahuahimo</li> </ol>	<p>No tiene traducción al español</p>

	<p>tipecahmimmo ni ho mihi poca isicame tamborihua amihí, tosicame mane tamborihuame copohoui.</p>	
<p><b>Los dones del espíritu santo</b></p>	<p>Hendimo nyhímo hamonga Espu Santo.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nopohomo nyhimocicaimo tesio nacopaho ninyhoui sabiduría.</li> <li>2. Nongomomo nombomoimo ipee n´Dios ninyhoui entendimientos.</li> <li>3. Nomimo nomohondiny hipoho ninyhoui consejo.</li> <li>4. Nomahamo nbaiacimahmi anima ninyhoui fortaleza.</li> <li>5. Nomaomo nocicaimo yalapo moho nbaiacamo nacopo ninyhoui ciencia.</li> </ol>	<p>No tiene traducción al español</p>
<p><b>Exhortación:</b></p>	<p>Nbana latocohol mandipahomo cope Jeso ocio acaamo cota nambarwhmi ni tisio cope icopoñohi: como ya oricohemo tariñanyheeme ni tiporemoco, ombocai nopocamo nyheeme moloho numbubí, ombapameo ca nama yacaamo nahui nanyhe niuacapohe moho nio nbata tabe. Ombapameo canba Angel ni nombo mamihí cimo ni poca tambo mamihí ni yaa ninarimongohui moho ndila tixa numbubi, omondime omoca nba Angel ni cate ambi tatamo cohui moho cota mindamo.</p>	<p>No tiene traducción al español</p>
		<p>Ave María purísima  Por la señal de la santa cruz  Padre nuestro  Gloria al padre, y al hijo, y al espíritu santo  Viva Jesús ave María sin pecado concebida y amén  Jesús  Jesús José y María</p>

<p style="text-align: center;"><b>Principio</b></p>	<p>A donde queráis que voy mi corazón doy al con el alma y la vida servirnos de guía santa María porque sois mi luz, mi dulce Jesús  Y con san José me alumbre mi fe porque así podré cargar la vuestra cruz en diciendo amén Jesús María y José  R.E.P.  (repique de campana)  Santo Dios y santo fuerte  Santo Dios Inmortal  Líbranos señor de todo mal aplaca señor tu ira tu justicia y tu rigor dulce Jesús de mi vida  Misericordia del señor  Jesús divino y humano  Jesús divino y eterno  Jesús tiembla el invierno  De oír tu nombre soberano  santo Cristo de Esquipulas  hijo de la virgen María  ayúdanos en esta noche y mañana todo el día  Virgen del rosario  No permitáis  Que yo viva y muera  En pecado mortal  Alabemos al santísimo sacramento del altar  Alabemos a la Reyna de la corte celestial  Alabemos tres personas que es Jesús María y José  Gracias te doy gran señor qué alto tu gran poder  Y con el alma en el cuerpo nos dejes anochecer  Y por tu gran misericordia nos dejes amanecer  Los ángeles en el cielo te alaben con alegría  Y nosotros en la tierra digamos ave María.  Que es Dios para todos los siglos y de los siglos Amén</p>
---	--

# Fuentes consultadas

- Aguilar Penagos, M. (2012). *Diccionario de la lengua Chiapaneca-Castellano, Castellano-Chiapaneca, Gramática de la lengua Chiapaneca Tomo II* (2a. (1992) ed.). Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México: Gobierno del Estado de Chiapas y Porrúa.
- Albornoz, J. d. (1870). *Arte de la lengua Chiapaneca*. Merida, Yucatan : Ex librería Daniel G. Brinton.
- Armillas Vicente, J. A. (s.f.). *Institución y sincretismos religioso en México (Siglo XVI)*. Recuperado el 28 de abril de 2020, de <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/23/18/1.Armillas.pdf>
- Artigas Hernández, J. B. (2013). *Chiapas monumental. Atlas gráfico*. México, D. F., México: JBAH.
- Barrientos, F. J. (1875). *Arte de la lengua Chiapaneca y Doctrina Cristiana de la misma lengua*. Paris: Ernest Leroux.
- Battroid. (29 de noviembre de 2011). *Mapa del municipio de Suchiapa en el estado de Chiapas, México*. Obtenido de wikipedia:  
[https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Suchiapa\\_en\\_Chiapas.svg](https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Suchiapa_en_Chiapas.svg)
- Carpio P., C. U., & Álvarez V., J. R. (2014). Vocabulario en lengua chiapaneca de finales del siglo XVIII. *LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos, XII*, 212-230. Recuperado el Diciembre de 2019, de <https://www.redalyc.org/pdf/745/74530727014.pdf>
- Carpio Penagos, C. U., Araujo González, R. d., Márquez Espinosa, E., & Gutiérrez Cruz, S. N. (2015). Calendario de fiestas en el estado de Chiapas. En UNICACH (Ed.), *Tradición y modernidad en México: contribuciones multidisciplinarias* (págs. 153-216). Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.
- Díaz del Castillo, B. (1992, código de 1568). *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* (1992 ed., Vol. Paleografía y texto comparado). (G. G. (1904), Ed., & G. G. (paleografía), Trad.) México, D. F., México: Gobierno del Estado de Chiapas-Miguel Ángel posrrúa.
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University.
- Eduardo Espinoza Medinilla, C. U. (08 de 2018). Análisis comparativo del ácido desoxirribonucleico mitocondrial (ADMmt) de individuos de Chiapas y Nicaragua. Evidencia de su relación genética. *Anales de antropología, 52*, 23.
- Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México*. (2010). Recuperado el 09 de Abril de 2019, de Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México:  
<http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM07chiapas/index.html>
- Fernández de M., M. T., & y Weitlaner, R. J. (octubre de 1961). Sobre algunas relaciones de la familia mangué. *Anthropological Linguistics, 3*(7), 1-99. Recuperado el 24 de febrero de 2020, de <https://www.jstor.org/stable/30022323>

- Geertz, C. (2003). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Gerhard, P. (1991). *La frontera sureste de la Nueva España*. (S. Mastrangelo, Trad.) México, D. F., México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Google maps . (08 de diciembre de 2019). Obtenido de google maps :  
<https://www.google.com/maps/place/Suchiapa,+Chis./@16.5951822,-93.2815137,11z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x85ed28fa3e7e4d69:0x25637eb4ea096ed!8m2!3d16.6238059!4d-93.1000854>
- Google Maps. (Septiembre de 2012). Obtenido de Google Maps:  
[https://www.google.com.mx/maps/uv?hl=es&pb=!1s0x85ecd7dfaf51edef%3A0x280755117dcc9181!3m1!7e115!4s%2F%2Fgeo3.ggpht.com%2Fcbk%3Fpanoid%3DVFvhUmGmp6MdUYMCDv1acQ%26output%3Dthumbnail%26cb\\_client%3Dsearch.gws-prod.gps%26thumb%3D2%26yaw%3D331.13553%26pitch%3D0](https://www.google.com.mx/maps/uv?hl=es&pb=!1s0x85ecd7dfaf51edef%3A0x280755117dcc9181!3m1!7e115!4s%2F%2Fgeo3.ggpht.com%2Fcbk%3Fpanoid%3DVFvhUmGmp6MdUYMCDv1acQ%26output%3Dthumbnail%26cb_client%3Dsearch.gws-prod.gps%26thumb%3D2%26yaw%3D331.13553%26pitch%3D0)
- Lee Whiting, T. A. (2001). El niño florero: una tradición Chiapaneca. En *Anuario Cesmeca* (págs. 167-179). Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.
- MacLeod, M. (1983). Papel social y económico de las cofradías indígenas de la colonia en Chiapas. (C. d. Mesoamericanos, Ed.) *Mesoamérica*, 4(5), 64-86. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4009440>
- Manguen Escobar., J. J., & López, I. M. (1991). *Los Chiapanecas guerreros de la historia, pobladores de Suchiapa*. Tuxtla Gutierrez: Instituto Chiapaneco de la Cultura.
- Martínez Domínguez, H. (1977). Las cofradías en la Nueva España. En C. d. Históricos (Ed.), *Pirmer Anuario* (págs. 45-71). Xalapa, Veracruz, México: Universidad Veracruzana. Obtenido de <https://cdigital.uv.mx/bitstream/handle/123456789/7975/anua-lpag45-71.pdf;jsessionid=C8F8A504AA2032CB1B63660C66F680C2?sequence=2>
- Navarrete Cáceres, C. (1974). La religión de los antiguos chiapanecas, México. *Anales de antropología*, 11, 19-52. Obtenido de <http://www.revistas.unam.mx/index.php/antropologia/article/view/23306>
- Navarrete, C. (1996). *The Chiapanec History and Culture*. Provo, Utah: Brigham Young University Press.
- Obara-Saeki, T. (2010). *Ladinización sin mestizaje, historia demográfica de 1748-1813*. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México: Consejo Estatal para las Culturas y las Artes de Chiapas.
- Ovando Grajales, F. (2017). El proceso de proyecto arquitectónico utilizado por los frailes dominicos en Chiapas en el siglo XVI. En J. M. María Eugenia Culebro Mandujano (Ed.), *La investigación universitaria y sus contribuciones en Mesoamérica* (págs. 195-210). Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México: CLACSO.
- Palacios , G. Y. (2009). *El encanto, vivencias religiosas dentro de un ritual en Suchiapa, Chiapas*. San Cristóbal de las Casas: Ciesas.



- Palacios, G. Y. (2010). *"El Santísimo como encanto. Vivencias religiosas dentro de un ritual en Suchiapa, Chiapas."*. Tuxtla Gutiérrez: Coneculta-Unich-Unach.
- Palomo Infante, M. (2002). Sobre fiestas y cofradías o la vía de influencia de España sobre la religiosidad indígena de Chiapas. *Iberoamericana*, 11(6), 7-26.
- Pimentel, F. (1875). *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas de México o tratado de filología mexicana*. (2a. ed., Vol. Tomo II). (T. d. Epstein, Ed.) México, México: Sociedad mexicana de geografía y estadística. Recuperado el 3 de abril de 2020, de <https://ia600207.us.archive.org/6/items/cuadrodescripti01estagoog/cuadrodescripti01estagoog.pdf>
- Pinart, A. (1875). *Bibliothèque de linguistique et d'ethnographie américaines* (Vol. I). (E. Leroux, Ed.) Paris, Francia.
- (s/a). *Rezo y Alabado al Santísimo Sacramento del Altar*. Suchiapa.
- Robledo Sánchez, R. (2016). *El Santísimo Sacramento del Altar*. Suchiapa, Chiapas, México.
- Ruz, M. H. (2003). "Una muerte auxiliada cofradías y hermandades en el mundo maya colonial". *Relaciones*, 19-25.
- Ruz, M. H. (s/a). *Tabla de los evangelios que se cantan*.
- Ruz, M. H., & Baez, y. C. (2003). *Las lenguas del Chiapas colonial. Manuscritos*. México, D.F.: UNAM.
- S., T. P. (2000). El periodo posclásico en el estado de Chiapas. En *Las culturas de Chiapas en el periodo prehispánico* (págs. 325-350). Tuxtla Gutiérrez: Consejo estatal para las Culturas y las Artes-Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Sánchez, F. (1 de noviembre de 2018). *Freddy Sanchez*. Obtenido de Facebook: <https://www.facebook.com/198001861094931/photos/iglesia-san-esteban-m%C3%A1rtir-suchiapa-chiapas-m%C3%A9xico/198045007757283/>
- Valverde Valdés, M. d. (1992). *Chiapas. Épocas prehispánica y colonial*. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México: Gobierno del Estado de Chiapas.
- Valverde Valdés, M. d. (2000). Chiapa de Corzo. En D. Ségota (Ed.), *Las culturas de Chiapas en el periodo prehispánico* (págs. 89-120). México, D. F., México: Pinacoteca.
- Viqueira Alban, J. P. (2009). Éxitos y fracasos de la evangelización en Chiapas (1545-1859). En N. Sigaut, & N. Sigaut (Ed.), *La iglesia católica en México* (págs. 77-108). Zamora, Michoacán, México: El Colegio de Michoacán.
- Viqueira, J. P. (1997). *Cronotología de una región rebelde, la construcción histórica de los espacios sociales en la alcaldía mayor de Chiapas(1520-1720)*. Tesis de doctorado, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris. Obtenido de [https://www.researchgate.net/publication/337012398\\_Cronotologia\\_de\\_una\\_region\\_rebelde/link/5dc07c8792851c81802c52f7/download](https://www.researchgate.net/publication/337012398_Cronotologia_de_una_region_rebelde/link/5dc07c8792851c81802c52f7/download)

Wikipedia, C. d. (12 de octubre de 2019). *Fiesta de Enero en Chiapa de Corzo*. Recuperado el 13 de diciembre de 2019, de [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Especial:Citar&page=Fiesta\\_de\\_Enero\\_en\\_Chiapa\\_de\\_Corzo&id=122709081](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Especial:Citar&page=Fiesta_de_Enero_en_Chiapa_de_Corzo&id=122709081)